

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2009

Utgiven i Helsingfors den 25 november 2009

Nr 62—65

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
62	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i samarbetsprotokollet mellan Förenta Nationerna och Finland om upplåtande av resurser till Förenta Nationernas operation i Centralafrikanska republiken och Tchad (MINURCAT) .....	363
63	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av samarbetsprotokollet mellan Förenta Nationerna och Finland om upplåtande av resurser till Förenta Nationernas operation i Centralafrikanska republiken och Tchad (MINURCAT) och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i samarbetsprotokollet som hör till området för lagstiftningen .....	364
64	Republikens presidents förordning om upphävande av förordningen om bringande i kraft av nordiska ministerrådets beslut om stadgan för Nordiska institutet för odontologisk materialprovning .....	424
65	Social- och hälsovårdsministeriets meddelande om upphävande av nordiska ministerrådets beslut om stadgan för Nordiska institutet för odontologisk materialprovning .....	425

### Nr 62

(Finlands författningssamlings nr 890/2009)

### Lag

**om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i samarbetsprotokollet mellan Förenta Nationerna och Finland om upplåtande av resurser till Förenta Nationernas operation i Centralafrikanska republiken och Tchad (MINURCAT)**

Given i Helsingfors den 13 november 2009

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

#### 1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i New York den 27 maj 2009 mellan Förenta Nationerna och Finlands regering upprättade samarbetsprotokollet om upplåtande av resurser till Förenta Nationernas operation i Centralafrikanska re-

publiken och Tchad (MINURCAT) gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

#### 2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 13 november 2009

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

RP 86/2009  
UtUB 6/2009  
RSv 107/2009

Utrikesminister *Alexander Stubb*

**Nr 63**

(Finlands författningssamlings nr 891/2009)

**Republikens presidents förordning****om sättande i kraft av samarbetsprotokollet mellan Förenta Nationerna och Finland om upplåtande av resurser till Förenta Nationernas operation i Centralafrikanska republiken och Tchad (MINURCAT) och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i samarbetsprotokollet som hör till området för lagstiftningen**

Utfärdad i Helsingfors den 20 november 2009

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

**1 §**

Det i New York den 27 maj 2009 mellan Förenta Nationerna och Finland upprättade samarbetsprotokollet om upplåtande av resurser till Förenta Nationernas operation i Centralafrikanska republiken och Tchad (MINURCAT) är i kraft från den 13 november 2009 så som därom har överenskommit.

Samarbetsprotokollet har godkänts av riksdagen den 1 oktober 2009 och av republikens president den 13 november 2009. Ikraftträdandet av samarbetsprotokollet har avtalats genom skriftväxling mellan Förenta Nationerna och Finland den 13 november 2009.

**2 §**

Lagen av den 13 november 2009 om sät

Helsingfors den 20 november 2009

tande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i samarbetsprotokollet mellan Förenta Nationerna och Finland om upplåtande av resurser till Förenta Nationernas operation i Centralafrikanska republiken och Tchad (MINURCAT) (890/2009) träder i kraft den 25 november 2009.

**3 §**

De bestämmelser i samarbetsprotokollet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

**4 §**

Denna förordning träder i kraft den 25 november 2009.

**Republikens President****TARJA HALONEN**Utrikesminister *Alexander Stubb*

(Översättning)

**SAMARBETSPROTOKOLL**

**mellan**  
**Förenta Nationerna och Finlands regering**

**om**  
**upplåtande av resurser till Förenta**  
**Nationernas operation i Centralafrikanska**  
**republiken och Tchad (MINURCAT)**

*Med beaktande av att Förenta Nationernas operation i Centralafrikanska republiken och Tchad (MINURCAT) grundades genom Förenta Nationernas säkerhetsråds resolutioner 1778 (2007) från den 25 september 2007, 1834 (2008) från den 24 september 2008 och 1862 (2009) från den 14 januari 2009,*

*Med beaktande av att Finlands regering (nedan "regeringen") bifallit Förenta Nationernas begäran att bistå vid genomförandet av operation MINURCAT genom att bidra med personal, utrustning och tjänster för en transportenhet,*

*Med beaktande av att Förenta Nationerna och regeringen är villiga att avtala om villkoren för biståndet,*

*Har därför Förenta Nationerna och regeringen (nedan kollektivt "avtalsparter") avtalat följande:*

Artikel 1

*Definitioner*

1. I detta samarbetsprotokoll följs definitionerna i bilaga F.

Artikel 2

*Protokollshandlingarna*

2.1. Detta dokument jämte bilagor utgör avtalsparternas samarbetsprotokoll (nedan "pro-

**MEMORANDUM OF**  
**UNDERSTANDING**

**Between**  
**THE UNITED NATIONS AND THE**  
**GOVERNMENT OF FINLAND**

**Contributing**  
**RESOURCES TO THE UNITED**  
**NATIONS MISSION IN CENTRAL**  
**AFRICAN REPUBLIC AND CHAD**  
**(MINURCAT)**

*Whereas, the United Nations Mission in the Central African Republic and Chad (MINURCAT) was established pursuant to Security Council resolutions 1778 (2007) dated 25 September 2007, 1834 (2008) dated 24 September 2008 and 1861 (2009) dated 14 January 2009.*

*Whereas, at the request of the United Nations, the Government of Finland (hereinafter referred to as the Government) has agreed to contribute personnel, equipment and services for a Transport Unit to assist MINURCAT to carry out its mandate,*

*Whereas, the United Nations and the Government wish to establish the terms and conditions of the contribution,*

*Now, therefore, the United Nations and the Government (hereinafter collectively referred to as the Parties) agree as follows:*

Article 1

*Definitions*

1. For the purpose of this memorandum of understanding, the definitions listed in annex F shall apply.

Article 2

*Documents constituting the Memorandum of Understanding*

2.1 This document, including all of its annexes, constitutes the entire memorandum of

tokoll”) över bistånd med personal, utrustning och tjänster till MINURCAT.

## 2.2. Bilagor:

### Bilaga A: Personal

1. Krav
  2. Ersättning
  3. Allmänna villkor för personalen
- Tillägg till bilaga A: Soldatens utrustning – Operativa krav

### Bilaga B: Huvudutrustning som regeringen tillhandahåller

1. Krav och ersättningstaxa
2. Allmänna villkor för huvudutrustning
3. Verifiering och anvisningar
4. Transport
5. Operativa brukskoefficienter
6. Förlust och skada
7. Förlust eller skada under transiteringen
8. Utrustning för specialfall
9. Ansvar vid skada på huvudutrustning som ägs av en upplåtare av styrkor och används av en annan upplåtare av styrkor

### Bilaga C: Självförsörjning

1. Krav
2. Allmänna villkor för självförsörjning
3. Verifiering och anvisningar
4. Transport
5. Operativa brukskoefficienter
6. Förlust eller skada

Tillägg 1 till bilaga C: Ansvarsfördelning vid självförsörjningstjänster

Tillägg 2 till bilaga C: Lager för välmåga och rekreation samt tillgång till Internet

Bilaga D: Principer för verifiering och kvalitetsstandard för huvudutrustning upplåten som service- eller kapitaluthyrning

Bilaga E: Principer för verifiering och kvalitetsstandard för övrig utrustning och förnödenheter som självförsörjning

### Bilaga F: Definitioner

Bilaga G: Riktlinjer (promemoria) för länder som upplåter styrkor<sup>1</sup>

understanding (hereinafter referred to as the MOU) between the Parties for the provision of personnel, equipment and services in support of MINURCAT.

## 2.2 Annexes:

### Annex A: Personnel

1. Requirements
  2. Reimbursement
  3. General conditions for personnel
- Appendix. Soldier’s kit – mission-specific recommended requirement

### Annex B: Major equipment

1. Requirements
2. General conditions for major equipment
3. Verification and control procedures
4. Transportation
5. Mission usage factors
6. Loss and damage
7. Loss and damage in transit
8. Special case equipment
9. Liability for damage to major equipment owned by one troop contributor and used by another troop contributor

### Annex C: Self-sustainment

1. Requirements
  2. General conditions for self-sustainment
  3. Verification and control procedures
  4. Transportation
  5. Mission-related usage factors
  6. Loss and damage
- Appendix 1 to Annex C - Self-Sustainment services distribution of responsibilities
- Appendix 2 to Annex C – Welfare Stores & Internet Access Equipment
- Annex D: Principles of verification and performance standards for major equipment provided under the wet/dry lease arrangements

Annex E: Principles of verification and performance standards for minor equipment and consumables provided under self-sustainment

### Annex F: Definitions

Annex G: Guidelines (aide-mémoire) to Troop-Contributing Countries<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Bilaga G är operativ och ingår inte i detta dokument. Den distribueras separat före truppkoncentrationen.

<sup>1</sup> Annex G is mission specific and is not included in the present document. It is distributed separately in advance of the deployment.

Bilaga H: Förenta Nationernas uppförandekodex: Vi är Förenta Nationernas krishanteringspersonal

Annex H: United Nations standards of conduct: We are United Nations Peacekeeping Personnel

Artikel 3

Article 3

*Ändamål*

*Purpose*

3. Ändamålet med detta protokoll är att fastställa de villkor för administration, logistik och finansiering som ska reglera regeringens bistånd med personal, utrustning och tjänster till stöd för operation MINURCAT och att specificera Förenta Nationernas uppförandekodex för personal som regeringen upplåter.

3. The purpose of the present memorandum of understanding is to establish the administrative, logistics and financial terms and conditions to govern the contribution of personnel, equipment, and services provided by the Government in support of MINURCAT and to specify United Nations standards of conduct for personnel provided by the Government.

Artikel 4

Article 4

*Tillämpning*

*Application*

4. Detta protokoll tillämpas tillsammans med de riktlinjer som meddelats länder som upplåter styrkor.

4. The present MOU shall be applied in conjunction with the Guidelines to Troop-Contributing Countries.

Artikel 5

Article 5

*Regeringens bidrag*

*Contribution of the Government*

5.1. Regeringen bidrar till operation MINURCAT med i bilaga A nämnd personal. Personal som överskrider den nivå som fastställs i detta protokoll står under nationellt ansvar och för denna gäller inte ersättningar eller annat stöd av Förenta Nationerna.

5.1 The Government shall contribute to MINURCAT the personnel listed in annex A. Any personnel above the level indicated in this MOU shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

5.2. Regeringen bidrar till operation MINURCAT med i bilaga B nämnd huvudutrustning. Regeringen säkerställer att denna utrustning och därtill hörande övrig utrustning uppfyller i bilaga D nämnd kvalitetsstandard under den tid den ställs till operationens förfogande. Utrustning som överskrider den nivå som fastställs i detta protokoll står under nationellt ansvar och för denna gäller inte ersättningar eller annat bistånd av Förenta Nationerna.

5.2 The Government shall contribute to MINURCAT the major equipment listed in annex B. The Government shall ensure that the major equipment and related minor equipment meet the performance standards set out in annex D for the duration of the deployment of such equipment to MINURCAT. Any equipment above the level indicated in this MOU shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

5.3. Regeringen bidrar till operation MINURCAT med övrig utrustning och konsumtionsförmåigheter som ansluter sig till den i bilaga C nämnda självförsörjningen. Regeringen säkerställer att denna utrustning och

5.3 The Government shall contribute to MINURCAT the minor equipment and consumables related to self-sustainment as listed in annex C. The Government shall ensure that the minor equipment and consumables

dessa förnödenheter uppfyller i bilaga E nämnd kvalitetsstandard under den tid dessa ställts till operationens förfogande. Utrustning som överskrider den nivå som fastställs i detta protokoll står under nationellt ansvar och för denna gäller inte ersättning eller annat stöd av Förenta Nationerna.

meet the performance standards set out in annex E for the duration of the deployment of such equipment to MINURCAT. Any equipment above the level indicated in this MOU shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

#### Artikel 6

##### *Ersättningar och bistånd av Förenta Nationerna*

6.1. Förenta Nationerna ersätter regeringen för personal som upplåtits med stöd av detta protokoll i enlighet med taxan i bilaga A artikel 2.

6.2. Förenta Nationerna ersätter regeringen för huvudutrustning i enlighet med bilaga B. Uppfyller utrustningen inte kvalitetsstandarden i bilaga D eller reduceras utrustningsförteckningen sänks ersättningstaxan för huvudutrustning.

6.3. Förenta Nationerna ersätter regeringen för varor och tjänster som hör till självförsörjningen i enlighet med taxa och nivå i bilaga C. Uppfyller krishanteringsstyrkan inte kvalitetsstandarden i bilaga E eller sänks nivån på självförsörjningen sänks ersättningstaxan för självförsörjningen.

6.4. Kostnaderna för styrkorna ersätts fullt ut tills personalen har lämnat området.

6.5. Huvudutrustning ersätts fullt ut tills landet frånträder operationen eller tills operationen upphör och efter detta med 50 % av ersättningstaxan i detta protokoll tills utrustningen sänts iväg.

6.6. Kostnaderna för självförsörjningen ersätts fullt ut tills upplåtaren av styrkor frånträder operationen eller tills operationen upphör och efter detta reducerat med 50 % av ersättningstaxan i detta protokoll räknat efter den kvarvarande truppstyrkan tills hela krishanteringsstyrkans personal har lämnat operationsområdet.

#### Article 6

##### *Reimbursement and support from the United Nations*

6.1 The United Nations shall reimburse the Government in respect of the personnel provided under this MOU at the rates stated in article 2 of annex A.

6.2 The United Nations shall reimburse the Government for the major equipment provided as listed in annex B. The reimbursement for the major equipment shall be reduced in the event that such equipment does not meet the required performance standards set out in annex D or in the event that the equipment listing is reduced.

6.3 The United Nations shall reimburse the Government for the provision of self-sustainment goods and services at the rates and levels stated in annex C. The reimbursement for self-sustainment shall be reduced in the event that the contingent does not meet the required performance standards set out in annex E, or in the event that the level of self-sustainment is reduced.

6.4 Reimbursement for troop costs will continue at full rates until departure of the personnel.

6.5 Reimbursement for major equipment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by a troop contributor or termination of the mission and thereafter be calculated at 50 per cent of the rates agreed in this MOU until the equipment departure date.

6.6 Reimbursement for self-sustainment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by a troop contributor or termination of the mission and thereafter be reduced to 50 per cent of the rates agreed in this MOU calculated upon the remaining actual deployed troop strengths until all troop personnel have departed the mission area.

6.7. När Förenta Nationerna har förhandlat om hemsändandet av utrustningen och transportfordonet anländer efter ett 14 dagar långt anstånd räknat från beräknat ankomstdatum ersätts landet som upplåtit styrkor från beräknat ankomstdatum till faktiskt ankomstdatum enligt taxan för kapitaluthyrning.

6.7 When the United Nations negotiates a contract for the repatriation of equipment and the carrier exceeds a 14-day grace period after the expected arrival date, the troop contributor will be reimbursed by the United Nations at the dry-lease rate from the expected arrival date until the actual arrival date.

#### Artikel 7

##### *Allmänna villkor*

7.1 Avtalsparterna kommer överens om att de allmänna villkoren i tillämpliga bilagor ska gälla för såväl regeringens bidrag som Förenta Nationernas bistånd.

#### Article 7

##### *General conditions*

7.1 The parties agree that the contribution of the Government as well as the support from the United Nations shall be governed by the general conditions set out in the relevant annexes.

#### Artikel 7 b

##### *Förenta Nationernas uppförandekodex*

7.2 Regeringen ska säkerställa att det krävs att alla medlemmar i den nationella krishanteringsstyrkan följer Förenta Nationernas uppförandekodex som anges i bilaga H till detta samarbetsprotokoll.

7.3 Regeringen ska säkerställa att alla medlemmar i dess nationella krishanteringsstyrka är bekanta med Förenta Nationernas uppförandekodex och förstår den fullt ut. I detta syfte ska regeringen bl.a. säkerställa att alla medlemmar i dess nationella krishanteringsstyrka får relevant och effektiv undervisning om denna kodex innan de skickas ut till uppdraget.

7.4 Förenta Nationerna fortsätter dela ut operationsspecifikt studiematerial till de nationella styrkorna om Förenta Nationernas uppförandekodex, operationsspecifika regler och bestämmelser samt om relevanta lokala lagar och bestämmelser. Vidare ger Förenta Nationerna relevant och effektiv inledande undervisning samt undervisning under själva operationen för att komplettera den undervisning som förmedlades innan styrkan skickades ut.

#### Article 7 bis

##### *United Nations standards of conduct*

7.2 The Government shall ensure that all members of the Government's national contingent are required to comply with the United Nations standards of conduct set out in annex H to the present memorandum of understanding.

7.3 The Government shall ensure that all members of its national contingent are made familiar with and fully understand the United Nations standards of conduct. To this end, the Government shall, inter alia, ensure that all members of its national contingent receive adequate and effective predeployment training in those standards.

7.4 The United Nations shall continue to provide to national contingents mission-specific training material on United Nations standards of conduct, mission-specific rules and regulations, and relevant local laws and regulations. Further, the United Nations shall conduct adequate and effective induction training and training during mission assignment to complement predeployment training.

## Artikel 7 c

*Disciplin*

7.5 Regeringen erkänner att kommandören för dess nationella krishanteringsstyrka har ansvaret för ordning och disciplin hos varje medlem i styrkan när de är utsända till MINURCAT. Regeringen åtar sig därmed att se till att kommandören för dess nationella krishanteringsstyrka har nödvändig auktorisation och att kommandören vidtar alla rimliga åtgärder för att upprätthålla ordning och disciplin bland medlemmarna i den nationella krishanteringsstyrkan för att säkerställa att Förenta Nationernas uppförandekodex, operationsspecifika regler och bestämmelser samt förpliktelserna gentemot nationella och lokala lagar och bestämmelser följs i enlighet med avtalet om styrkornas status.

7.6 Regeringen åtar sig att säkerställa, om inte något annat följer av tillämplig nationell lagstiftning, att kommandören för dess nationella krishanteringsstyrka till kommandören för FN-styrkorna regelbundet anmäler alla allvarliga händelser som har att göra med ordning och disciplin bland den nationella krishanteringsstyrkans medlemmar, däribland om alla disciplinära åtgärder som har vidtagits för brott mot Förenta Nationernas uppförandekodex eller operationsspecifika regler och bestämmelser eller för att lokala lagar och bestämmelser inte har följts.

7.7 Regeringen ska säkerställa att kommandören för dess nationella krishanteringsstyrka före truppkoncentrationen får relevant och effektiv undervisning om fullföljandet av sina plikter avseende upprätthållande av ordning och disciplin bland medlemmarna i styrkan.

7.8 Förenta Nationerna bistår regeringen i fullföljandet av sina ovan i punkt 3 angivna krav genom att för kommandörerna när de anländer till operationen arrangera kurser om Förenta Nationernas uppförandekodex, operationsspecifika regler och bestämmelser samt om lokala lagar och bestämmelser.

7.9 Regeringen ska använda välfärdsersättningarna för att förse krishanteringsstyrkans medlemmar i operationen med lämpliga tjänster för välmåga och rekreation.

## Article 7 ter

*Discipline*

7.5 The Government acknowledges that the commander of its national contingent is responsible for the discipline and good order of all members of the contingent while assigned to MINURCAT. The Government accordingly undertakes to ensure that the Commander of its national contingent is vested with the necessary authority and takes all reasonable measures to maintain discipline and good order among all members of the national contingent to ensure compliance with the United Nations standards of conduct, mission-specific rules and regulations and the obligations towards national and local laws and regulations in accordance with the status-of-forces agreement.

7.6 The Government undertakes to ensure, subject to any applicable national laws, that the Commander of its national contingent regularly informs the Force Commander of any serious matters involving the discipline and good order of members of its national contingent including any disciplinary action taken for violations of the United Nations standards of conduct or mission-specific rules and regulations or for failure to respect the local laws and regulations.

7.7 The Government shall ensure that the Commander of its national contingent receives adequate and effective predeployment training in the proper discharge of his or her responsibility for maintaining discipline and good order among all members of the contingent.

7.8 The United Nations shall assist the Government in fulfilling its requirements under paragraph 3 above by organizing training sessions for commanders upon their arrival in the mission on the United Nations standards of conduct, mission-specific rules and regulations and the local laws and regulations.

7.9 The Government shall use its welfare payments to provide adequate welfare and recreation facilities to its contingent members in the mission.



## Artikel 7 d

*Undersökningar*

7.10 Regeringen har givetvis det primära ansvaret för att undersöka fall av otillbörligt uppförande eller synnerligen otillbörligt uppförande som en medlem i dess nationella krishanteringsstyrka har gjort sig skyldig till.

7.11 Ifall regeringen har prima faciegrunder att misstänka att en medlem i dess nationella krishanteringsstyrka har gjort sig skyldig till synnerligen otillbörligt uppförande ska den omedelbart informera Förenta Nationerna och föra ärendet vidare till behöriga nationella myndigheter för undersökning.

7.12 Ifall Förenta Nationerna har prima faciegrunder att misstänka att en medlem i regeringens nationella krishanteringsstyrka har gjort sig skyldig till otillbörligt uppförande eller synnerligen otillbörligt uppförande ska Förenta Nationerna omedelbart informera regeringen. Om det är nödvändigt för bevarande av bevisning och regeringen inte börjat samla in fakta, får Förenta Nationerna när det handlar om synnerligen otillbörligt uppförande, som sig bör, i det fall att Förenta Nationerna har informerat regeringen om misstanken, inleda en preliminär utredning av fakta tills regeringen inleder sin egen undersökning. I dessa sammanhang utförs givetvis alla sådana preliminära faktautredningar i enlighet med organisationens regler av Förenta Nationernas respektive undersökningsbyrå, inklusive den interna byrån för tillsynstjänster (Office of Internal Oversight Services). I sådana faktautredningar ska det ingå en representant för regeringen i undersökningsgruppen. Förenta Nationerna ska utan dröjsmål avge fullständig rapport över sin faktautredning till regeringen på dess begäran.

7.13 Ifall regeringen inte så fort som möjligt informerar Förenta Nationerna, dock inte senare än 10 arbetsdagar från det att Förenta Nationerna har meddelat att de inleder sin egen undersökning angående det påstådda fallet av synnerligen otillbörligt uppförande, ska regeringen anses ovillig eller oförmögen att utföra denna undersökning och Förenta Nationerna får då, som sig bör, utan dröjsmål inleda en administrativ undersökning angående

## Article 7 quarter

*Investigations*

7.10 It is understood that the Government has the primary responsibility for investigating any acts of misconduct or serious misconduct committed by a member of its national contingent.

7.11 In the event that the Government has prima facie grounds indicating that any member of its national contingent has committed an act of serious misconduct, it shall without delay inform the United Nations and forward the case to its appropriate national authorities for the purposes of investigation.

7.12 In the event that the United Nations has prima facie grounds indicating that any member of the Government's national contingent has committed an act of misconduct or serious misconduct, the United Nations shall without delay inform the Government. If necessary to preserve evidence and where the Government does not conduct fact-finding proceedings, the United Nations may, in cases of serious misconduct, as appropriate, where the United Nations has informed the Government of the allegation, initiate a preliminary fact-finding inquiry of the matter, until the Government starts its own investigation. It is understood in this connection that any such preliminary fact-finding inquiry will be conducted by the appropriate United Nations investigative office, including the Office of Internal Oversight Services, in accordance with the rules of the Organization. Any such preliminary fact-finding inquiry shall include as part of the investigation team a representative of the Government. The United Nations shall provide a complete report of its preliminary fact-finding inquiry to the Government at its request without delay.

7.13 In the event that the Government does not notify the United Nations as soon as possible, but no later than 10 working days from the time of notification by the United Nations, that it will start its own investigation of the alleged serious misconduct, the Government is considered to be unwilling or unable to conduct such an investigation and the United Nations may, as appropriate, initiate an administrative investigation of alleged se-

det påstådda fallet av synnerligen otillbörligt uppförande. Administrativa undersökningar som utförs av Förenta Nationerna beträffande medlemmar i nationella krishanteringsstyrkor ska iakttas de lagliga rättigheter avseende ett lämpligt förfarande som i nationell och internationell rätt tillkommer dem. I sådana administrativa undersökningar ska det ingå en representant för regeringen som en del av undersökningsgruppen, ifall regeringen utser någon. Ifall regeringen trots allt inleder en egen undersökning, ska Förenta Nationerna utan dröjsmål ge regeringen tillgång till allt befintligt material i fallet. I fall där Förenta Nationernas administrativa undersökning kan slutföras ska Förenta Nationerna överlämna undersökningens resultat till regeringen, liksom även det bevisningsmaterial som samlats in under undersökningens gång.

7.14 Ifall Förenta Nationerna utför en administrativ undersökning angående synnerligen otillbörligt uppförande som en medlem i den nationella krishanteringsstyrkan eventuellt har gjort sig skyldig till, går regeringen med på att instruera kommandören för den nationella krishanteringsstyrkan att samarbeta och dela med sig av upplysningar och skriftligt material, om inte något annat följer av tillämplig nationell lagstiftning, däribland militärlagstiftning. Regeringen åtar sig också att via kommandören för den nationella krishanteringsstyrkan instruera medlemmarna i styrkan att samarbeta med undersökningar som utförs av Förenta Nationerna, om inte något annat följer av tillämplig nationell lagstiftning, däribland militärlagstiftning.

7.15 När regeringen beslutar inleda en egen undersökning och skickar en eller flera tjänstemän för att undersöka fallet, ska Förenta Nationerna omedelbart informeras om detta beslut, likaså om tjänstemannens eller tjänstemännens identitet (härefter "nationella undersökande tjänstemän").

7.16 Förenta Nationerna går med på att samarbeta fullt ut och att lämna ut upplysningar och skriftlig information till regeringens relevanta myndigheter, däribland alla nationella undersökande tjänstemän som undersöker otillbörligt uppförande eller synnerligen otillbörligt uppförande som en medlem av den nationella krishanteringsstyrkan eventuellt har gjort sig skyldig till.

rious misconduct without delay. The administrative investigation conducted by the United Nations in regard to any member of the national contingent shall respect those legal rights of due process that are provided to him or her by national and international law. Any such administrative investigation includes as part of the investigation team a representative of the Government if the Government provides one. In case the Government nevertheless decides to start its own investigation, the United Nations provides all available materials of the case to the Government without delay. In cases where a United Nations administrative investigation is completed, the United Nations shall provide the Government with the findings of, and the evidence gathered in the course of, the investigation.

7.14 In the case of a United Nations administrative investigation into possible serious misconduct by any member of the national contingent, the Government agrees to instruct the Commander of its national contingent to cooperate and to share documentation and information, subject to applicable national laws, including military laws. The Government also undertakes, through the Commander of its national contingent, to instruct the members of its national contingent to cooperate with such United Nations investigation, subject to applicable national laws, including military laws.

7.15 When the Government decides to start its own investigation and to identify or send one or more officials to investigate the matter, it shall immediately inform the United Nations of that decision, including the identities of the official or officials concerned (hereafter "National Investigations Officers").

7.16 The United Nations agrees to cooperate fully and to share documentation and information with appropriate authorities of the Government, including any National Investigations Officers, who are investigating possible misconduct or serious misconduct by any member of the Government's national contingent.

7.17 På regeringens begäran samarbetar Förenta Nationerna med regeringens behöriga myndigheter, däribland de nationella undersökande tjänstemännen som undersöker otillbörligt uppförande eller synnerligen otillbörligt uppförande som medlemmar av den nationella krishanteringsstyrkan eventuellt har gjort sig skyldiga till, genom att samarbeta med andra regeringar som bidragit med personal till stöd för MINURCAT och med behöriga myndigheter i operationsområdet för att underlätta fullföljandet av undersökningarna. I detta syfte ska Förenta Nationerna vidta alla nödvändiga åtgärder för att utverka tillstånd av värdmyndigheterna. Regeringens behöriga myndigheter ska säkerställa att värdlandets behöriga myndigheter ger sitt tillstånd såväl till att kontakta offer och vittnen, som inte är medlemmar av den nationella krishanteringsstyrkan, som till att samla in material för bevisning eller till att säkra bevisning som inte är i den nationella krishanteringsstyrkans ägo eller besittning.

7.18 När nationella undersökande tjänstemän sänds till ett operationsområde är det de som leder undersökningarna. Uppgiften för Förenta Nationernas utredare är i sådana fall att vid behov bistå de nationella undersökande tjänstemännen i deras undersökningar, till exempel med att identifiera och intervjua vittnen, ta upp vittnesmål, samla in skriftlig och kriminalteknisk bevisning och att biträda med administrativ och logistisk hjälp.

7.19 Om inte något annat följer av tillämplig nationell lagstiftning ska regeringen lämna Förenta Nationerna resultaten av de undersökningar som dess behöriga myndigheter har utfört, däribland de nationella undersökande tjänstemännen, beträffande otillbörligt uppförande eller synnerligen otillbörligt uppförande som medlemmar av dess nationella krishanteringsstyrka eventuellt har gjort sig skyldiga till.

7.20 När nationella undersökande tjänstemän sänds ut till operationsområdet har de samma juridiska ställning som om de var medlemmar av sina respektive krishanteringsstyrkor under den tid de befinner sig i operationsområdet eller i värdlandet.

7.21 På regeringens begäran bistår Förenta Nationerna med administrativt och logistiskt

7.17 Upon the request of the Government, the United Nations shall cooperate with the competent authorities of the Government, including any National Investigations Officers, that are investigating possible misconduct or serious misconduct by any members of its national contingent in liaising with other Governments contributing personnel in support of MINURCAT, as well as with the competent authorities in the mission area, with a view to facilitating the conduct of those investigations. To this end, the United Nations shall take all possible measures to obtain consent from the host authorities. The competent authorities of the Government shall ensure that prior authorization for access to any victim or witness who is not a member of the national contingent, as well as for the collection or securing of evidence not under the ownership and control of the national contingent, is obtained from the host nation competent authorities.

7.18 In cases where National Investigations Officers are dispatched to the mission areas, they would lead the investigations. The role of the United Nations investigators in such cases will be to assist the National Investigations Officers, if necessary, in the conduct of their investigations in terms of, e.g. identification and interviewing of witnesses, recording witness statements, collection of documentary and forensic evidence and provision of administrative as well as logistical assistance.

7.19 Subject to its national laws and regulations, the Government shall provide the United Nations with the findings of investigations conducted by its competent authorities, including any National Investigations Officers, into possible misconduct or serious misconduct by any member of its national contingent.

7.20 When National Investigations Officers are deployed in the mission area, they will enjoy the same legal status as if they were members of their respective contingent while they are in the mission area, or host country.

7.21 Upon the request of the Government, the United Nations shall provide administra-

stöd för de nationella undersökande tjänstemännen medan de befinner sig i operationsområdet eller i värdlandet. Generalsekreteraren ger enligt sina befogenheter lämpligt ekonomiskt stöd för att sända ut nationella undersökande tjänstemän i situationer där Förenta Nationerna, i allmänhet dess avdelning för fredsbevarande operationer, ber att de ska närvara eller när regeringen begär ekonomiskt stöd. Förenta Nationerna ber regeringen sända ut nationella undersökande tjänstemän för att utreda farliga, komplicerade ärenden och synnerligen otillbörligt uppförande. Denna punkt påverkar inte regeringens suveräna rätt att undersöka otillbörligt uppförande som medlemmar av dess krishanteringsstyrka har gjort sig skyldiga till.

#### Artikel 7 e

##### *Utövande av regeringens jurisdiktion*

7.22 Militärer och alla civila medlemmar som regeringen har ställt till förfogande och för vilka den nationella krishanteringsstyrkans nationella militärlagstiftning är tillämplig lyder under regeringens exklusiva jurisdiktion när det gäller brott och förseelser de kan göra sig skyldiga till medan de är förordnade till den militära komponenten i MINURCAT. Regeringen försäkrar Förenta Nationerna om att den kommer att utöva denna jurisdiktion vid brott och förseelser av det här slaget.

7.23 Vidare försäkrar regeringen Förenta Nationerna om att den kommer att utöva nödvändig disciplinär jurisdiktion också gentemot allt otillbörligt uppförande som inte kategoriseras som brott eller förseelser som medlemmarna i regeringens nationella krishanteringsstyrka gör sig skyldiga till medan de är förordnade till den militära komponenten i MINURCAT.

#### Artikel 7 f

##### *Ansvar*

7.24 Om antingen Förenta Nationernas eller regeringens behöriga myndigheters undersökningar leder till slutsatsen att misstankarna

and logistic support to the National Investigations Officers while they are in the mission area or host country. The Secretary-General will provide, in accordance with his authority, financial support as appropriate for the deployment of National Investigations Officers in situations where their presence is requested by the United Nations, normally the Department of Peacekeeping Operations, and where financial support is requested by the Government. The United Nations will request the Government to deploy National Investigations Officers in high-risk, complex matters and in cases of serious misconduct. This paragraph is without prejudice to the sovereign right of the Government to investigate any misconduct of its contingent members.

#### Article 7 quinquies

##### *Exercise of jurisdiction by the Government*

7.22 Military members and any civilian members subject to national military law of the national contingent provided by the Government are subject to the Government's exclusive jurisdiction in respect of any crimes or offences that might be committed by them while they are assigned to the military component of MINURCAT. The Government assures the United Nations that it shall exercise such jurisdiction with respect to such crimes or offences.

7.23 The Government further assures the United Nations that it shall exercise such disciplinary jurisdiction as might be necessary with respect to all other acts of misconduct committed by any members of the Government's national contingent while they are assigned to the military component of MINURCAT that do not amount to crimes or offences.

#### Article 7 sexiens

##### *Accountability*

7.24 If either a United Nations investigation or an investigation conducted by the competent authorities of the Government

om att en medlem av den nationella krishanteringsstyrkan har gjort sig skyldig till otillbörligt uppförande är befogade ska regeringen säkerställa att ärendet förs vidare till de berörda myndigheterna för lämpliga åtgärder. Regeringen accepterar att dessa myndigheter fattar beslut på samma sätt som de gör vid vilken annan förseelse eller disciplinär kränkning som helst av samma slag, i enlighet med sina lagar eller relevanta disciplinära reglementen. Regeringen håller regelbundet generalsekreteraren informerad om hur saken framskrider och också om slutresultatet i fallet.

7.25 Om det framgår av Förenta Nationernas undersökning, utförd i enlighet med relevanta förfaranden, eller av regeringens undersökning att misstankarna är befogade om att kommandören för krishanteringsstyrkan inte

(a) samarbetar med Förenta Nationernas undersökning i enlighet med artikel 7 d stycke 7.14, givet att det inte är endast genom att följa sitt lands nationella lagar och bestämmelser som kommandören underlåtit att samarbeta, eller med regeringens undersökning,

eller  
(b) för kommando eller håller kontroll ordentligt, eller

(c) omedelbart anmäler till berörda myndigheter eller vidtar åtgärder avseende påståenden om otillbörligt uppförande som kommandören blivit informerad om, ska regeringen säkerställa att ärendet förs vidare till de berörda myndigheterna för lämpliga åtgärder. Fullföljandet av dessa angelägenheter ska bedömas i kommandörens prestationsutvärdering.

7.26 Regeringen inser betydelsen av att ärenden som gäller yrkanden om faderskap avseende en medlem i styrkan får en lösning. Regeringens strävan är att så långt de nationella lagarna sträcker sig föra krav av det här slaget som har tillställts den av Förenta Nationerna vidare till berörda nationella myndigheter. I det fallet att regeringens nationella lagstiftning inte känner till en sådan laglig rätt för Förenta Nationerna att tillställa den krav av det här slaget, ska kraven tillställas regeringen av de behöriga myndigheterna i värdlandet i enlighet med tillämpliga förfaranden. Förenta Nationerna ska säkerställa att nödvändig tillförlitlig bevisning bifogas dessa

concludes that suspicions of misconduct by any member of the Government's national contingent are well founded, the Government shall ensure that the case is forwarded to its appropriate authorities for due action. The Government agrees that those authorities shall take their decision in the same manner as they would in respect of any other offence or disciplinary infraction of a similar nature under its laws or relevant disciplinary code. The Government agrees to notify the Secretary-General of progress on a regular basis, including the outcome of the case.

7.25 If a United Nations investigation, in accordance with appropriate procedures, or the Government's investigation concludes that suspicions of failure by the contingent Commander to

(a) Cooperate with a United Nations investigation in accordance with article 7 quarter paragraph 7.14, it being understood that the Commander will not have failed to cooperate merely by complying with his or her national laws and regulations, or the Government's investigation;

or  
(b) Exercise effective command and control; or

(c) Immediately report to appropriate authorities or take action in respect of allegations of misconduct that are reported to him are well founded, the Government shall ensure that the case is forwarded to its appropriate authorities for due action. The fulfilment of these aspects shall be evaluated in the contingent Commander's performance appraisal.

7.26 The Government understands the importance of settling matters relating to paternity claims involving a member of its contingent. The Government will, to the extent of its national laws, seek to facilitate such claims provided to it by the United Nations to be forwarded to the appropriate national authorities. In the case that the Government's national law does not recognize the legal capacity of the United Nations to provide such claims, these shall be provided to the Government by the appropriate authorities of the host country, in accordance with applicable procedures. The United Nations must ensure that such claims are accompanied by the nec-

krav, såsom DNA-prov av barnet, när detta föreskrivs i regeringens nationella lag.

7.27 Beaktande den plikt kommandören för krishanteringsstyrkan har att upprätthålla ordning och disciplin i styrkan, ska Förenta Nationerna genom kommandören för FN-styrkorna säkerställa att krishanteringsstyrkan skickas ut till operationen i överensstämmelse med vad som avtalats mellan Förenta Nationerna och regeringen. Eventuella hemförlovingar utanför det avtalade ska ske med samtycke av regeringen eller kommandören för krishanteringsstyrkan i enlighet med tillämpliga nationella förfaranden.

#### Artikel 8

##### *Särskilda villkor*

- 8.1. Miljövillkorskoefficient: 2,6 %  
 8.2. Operationens intensitetskoefficient: 3,8 %  
 8.3. Koefficient för fientlighet/tvångs-avstånd: 3,3 %  
 8.4. Koefficient för tilläggstransport: Avståndet från avgångsorten i hemlandet till ankomstorten på operationsområdet har beräknats till 3431 engelska mil (5522 kilometer). Koefficienten utgör 1,25 % av ersättningstaxan.  
 8.5. Följande orter har avtalats utgöra ursprungsorter, avgångsorter och ankomstorter vid transport av personal och utrustning:

##### Styrkor:

Ankomst/avreseflygplats/hamn:  
 Tammerfors, Finland  
 (i staten som upplåter styrkan)  
 Ankomst/avreseflygplats/hamn  
 (i operationsområdet): N'Djamena, Tchad

Anmärkning: Styrkorna kan återföras till någon annan ort som upplåtaren av styrkorna utsett, men som Förenta Nationernas maximikostnader beräknas kostnaderna ända till den överenskomna ursprungsorten. Om styrkorna i samband med rotationen transporteras från en annan avresehamn, anses denna hamn vara den överenskomna ankomsthavnen för dessa styrkor.

essary conclusive evidence, such as a DNA sample of the child when prescribed by the Government's national law.

7.27 Bearing in mind the contingent commander's obligation to maintain the discipline and good order of the contingent, the United Nations, through the Force Commander, shall ensure that the contingent is deployed in the mission in accordance with agreement between the United Nations and the Government. Any redeployment outside the agreement will be made with the consent of the Government or contingent commander, in accordance with applicable national procedures.

#### Article 8

##### *Specific conditions*

- 8.1 Environmental condition factor: 2.6%  
 8.2 Intensity of operations factor: 3.8%  
 8.3 Hostile action/forced abandonment factor: 3.3%  
 8.4 Incremental transportation factor: The distance between the port of embarkation in the home country and the port of entry in the mission area is estimated at 3,431 miles (5,522 kilometres). The factor is set at 1.25 per cent of the reimbursement rates.  
 8.5 The following locations are the agreed originating locations and ports of entry and exit for the purpose of transportation arrangements for the movement of troop and equipment:

##### Troop:

Airport/port of entry/exit:  
 Tampere, Finland  
 (in the troop-contributing country)  
 Airport/port of entry/exit:  
 N'Djamena, Chad  
 (in the area of operations)

Note: The troop may be returned to another location nominated by the troop contributor, however, the maximum cost to the United Nations will be the cost to the agreed originating location. Where a rotation uplifts troop from a different port of exit this port shall become the agreed port of entry for these troop.

Utrustning:  
 Ursprungsort: Säskylä, Finland  
 Lastnings/lossningsplats:  
 Raumo, Finland  
 (i det upplåtande landet)  
 Lastnings/lossningsplats:  
 N'Djamena, Tchad  
 (i operationsområdet)

Equipment:  
 Originating location: Säskylä, Finland  
 Port of embarkation/disembarkation:  
 Rauma, Finland  
 (in the contributing country)  
 Port of embarkation/disembarkation:  
 N'Djamena, Chad  
 (in the mission area)

#### Artikel 9

##### *Ersättningsyrkande av tredje part*

9. Förenta Nationerna svarar för handläggandet av ersättningsyrkanden som framförs av tredje part när det är fråga om förlust av eller skada på egendom, dödsfall eller personskada som förorsakats av personal eller utrustning som regeringen bistått med under tjänstgöring eller verksamhet i enlighet med detta protokoll. Beror förlusten, skadan, dödsfallet eller personskadan på grov oaktsamhet eller uppsåtlig gärning av biståndspersonalen handlägger dock regeringen ersättningsyrkandena.

#### Artikel 10

##### *Ersättning*

10. Regeringen ersätter Förenta Nationerna för sådan förlust av eller skada på Förenta Nationernas utrustning och egendom som orsakats av personal eller utrustning som regeringen upplåtit ifall förlusten eller skadan

(a) inte skett under tjänstgöring eller i samband med annan åtgärd eller verksamhet i enlighet med detta protokoll, eller

(b) orsakats av grov oaktsamhet eller uppsåtlig gärning av personal som upplåtits av regeringen.

#### Artikel 11

##### *Komplettering*

11. Avtalsparterna kan skriftligen avtala om kompletterande tillägg till detta protokoll.

#### Article 9

##### *Claims by third parties*

9. The United Nations will be responsible for dealing with any claims by third parties where the loss of or damage to their property, or death or personal injury, was caused by the personnel or equipment provided by the Government in the performance of services or any other activity or operation under this MOU. However, if the loss, damage, death or injury arose from gross negligence or wilful misconduct of the personnel provided by the Government, the Government will be liable for such claims.

#### Article 10

##### *Recovery*

10. The Government will reimburse the United Nations for loss of or damage to United Nations-owned equipment and property caused by the personnel or equipment provided by the Government if such loss or damage

(a) occurred outside the performance of services or any other activity or operation under this MOU, or

(b) arose or resulted from gross negligence or wilful misconduct of the personnel provided by the Government.

#### Article 11

##### *Supplementary arrangements*

11. The parties may conclude written supplementary arrangements to the present MOU.

## Artikel 12

*Ändring*

12. Endera parten kan ta initiativ till justering av insatsnivån av den verksamhet som ersätts av Förenta Nationerna eller av nivån på det nationella biståndet för att säkerställa att den är förenlig med uppdragets operativa krav. Det föreliggande protokollet kan ändras endast genom skriftligt avtal mellan Förenta Nationerna och regeringen.

## Article 12

*Amendments*

12. Either of the Parties may initiate a review of the level of contribution subject to reimbursement by the United Nations or to the level of national support to ensure compatibility with the operational requirements of the mission and of the Government. The present MOU may only be amended by written agreement of the Government and the United Nations.

## Artikel 13

*Avgörande av tvist*

13.1 Till operation MINURCAT grundas en mekanism för att i försonlig samarbetsanda genom samråd behandla och avgöra tvister rörande tillämpningen av detta protokoll. Denna mekanism ska bestå av två skeden:

(a) Första skedet: Direktören/chefen för fältarbete, kommandören för styrkorna och kommandören för krishanteringsstyrkan försöker lösa tvisten genom samråd, och

(b) Andra skedet: Har tvisten inte lösts genom första skedets förhandlingar, ska en representant för medlemslandets ständiga representation och undergeneralsekreteraren för fältarbete eller en representant för denne på begäran av någondera avtalsparten försöka lösa tvisten att genom samråd.

13.2 Tvister som inte lösts enligt 1 punkten i denna artikel kan hänskjutas till en gemensamt godkänd medlare eller förlikare som utsetts av Internationella domstolen. Löses inte tvisten på detta sätt kan tvisten på någondera avtalspartens begäran hänskjutas till skiljemannaförfarande. Vardera avtalsparten utser en skiljeman och dessa två utser den tredje skiljemannen som fungerar som ordförande. Har någondera avtalsparten inte inom trettio dagar efter begäran om skiljemannaförfarande utsett en skiljeman, eller har den tredje skiljemannen inte utsetts inom trettio dagar

## Article 13

*Settlement of disputes*

13.1 MINURCAT shall establish a mechanism within the mission to discuss and resolve, amicably by negotiation in a spirit of cooperation, differences arising from the application of this MOU. This mechanism shall be comprised of two levels of dispute resolution:

(a) First level. The Director/Chief of Mission Support, in consultation with the Force Commander and the Contingent Commander will attempt to reach a negotiated settlement of the dispute;

(b) Second level. Should negotiations at the first level not resolve the dispute, a representative of the Permanent Mission of the Member State and the Under-Secretary-General, Department of Field Support, or his/her representative shall, at the request of either Party, attempt to reach a negotiated settlement of the dispute.

13.2 Disputes that have not been resolved as provided in paragraph 13.1 above may be submitted to a mutually agreed conciliator or mediator appointed by the President of the International Court of Justice, failing which the dispute may be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within thirty days of the appointment of two arbitrators the



från det de två skiljemännen utsetts, kan vem som helst av avtalsparterna be presidenten för Internationella domstolen utse en skiljeman. Skiljemännen beslutar om tillämplig procedur och vardera avtalsparten svarar för sina egna kostnader. Skiljemannautslaget ska innehålla motiveringar för utslaget och avtalsparterna ska godkänna utslaget som slutlig lösning av tvisten. Skiljemännen äger inte rätt att utdöma ränta eller straffskadestånd.

third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedures for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and each Party shall bear its own expenses. The arbitral award shall contain a statement of reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute. The arbitrators shall have no authority to award interest or punitive damages.

#### Artikel 14

##### *Ikraftträdande*

14. Detta protokoll träder i kraft vid en tidpunkt som avtalas genom skriftväxling. Förenta Nationernas finansiella skyldigheter beträffande ersättning för personal, huvudutrustning och självförsörjning vidtar när personalen eller utrustningen anländer till operationsområdet och gäller till det datum, då personalen eller den funktionsdugliga utrustningen förs bort från operationsområdet enligt överenskommen retireringsplan eller till faktisk avresedag ifall förseningen beror på Förenta Nationerna.

#### Article 14

##### *Entry into force*

14. The present MOU shall become effective on a date to be specified in an exchange of letters. The financial obligations of the United Nations with respect to reimbursement of personnel, major equipment and self-sustainment rates start from the date of arrival of personnel or equipment in the mission area, and will remain in effect until the date personnel, and serviceable equipment depart the mission area as per the agreed withdrawal plan or the date of effective departure where the delay is attributable to the United Nations.

#### Artikel 15

##### *Upphörande*

15. Efter inbördes konsultationer avtalar parterna om de enskilda villkoren för att detta protokoll ska upphöra att vara i kraft.

#### Article 15

##### *Termination*

15. The modalities for termination shall be as agreed to by the Parties following consultations between the Parties.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har Förenta Nationerna och Finlands regering undertecknat detta samarbetsprotokoll.

IN WITNESS WHEREOF, the United Nations and the Government of Finland have signed this Memorandum of Understanding.

Undertecknat i New York den 27 maj 2009  
i två original på engelska språket.

Signed in New York, on May 27, 2009, in  
two originals in the English language.

**För Finlands regering**

**Heidi Schroderus-Fox**  
ställföreträdare för den ständige  
representanten  
Finlands ständiga representation  
i Förenta Nationerna

**För Förenta Nationerna**

**Susana Malcorra**  
Undergeneralsekreterare  
för fältarbete

**For the United Nations**

**Susana Malcorra**  
Under-Secretary-General  
for Field Support

**For the Government of Finland**

**Heidi Schroderus-Fox**  
Deputy Permanent Representative  
Permanent Mission of Finland  
to the United Nations

**Bilaga A****Annex A****PERSONAL SOM REGERINGEN  
TILLHANDAHÅLLER****PERSONNEL PROVIDED BY THE  
GOVERNMENT****MINURCAT – FINLAND****MINURCAT – FINLAND****1. KRAV****1. REQUIREMENTS**

1. Regeringen samtycker till att sända ned-  
annämnd personal:

1. The Government agrees to provide the  
following personnel:

för perioden som börjar den 15 mars 2009

For the period starting: 15 March 2009

<b>Enhet/Underenhet</b>	<b>Antal</b>	<b>Förmåga</b>
Personal vid operationsstaben	2	Stabsofficerare
Krishanteringsstyrkans stab	8	Nationell stödenhet
Lätt mekaniserat infanterikompani	85	Stabspluton, infanteripluton, underrättelsepluton
<b>Total</b>	<b>95</b>	

*Anmärkning:* Regeringen kan på egen bekostnad ställa ytterligare personal till förfogande som nationell ledningsenhet eller som nationellt stöd. Den nationella stödenhetens personal föranleder Förenta Nationerna inga kostnader för styrkorna, betalningsskyldigheter för rotation eller självförsörjning eller annat ekonomiskt ansvar.

<b>Unit/Sub-unit</b>	<b>No. of Personnel</b>	<b>Capability</b>
Mission headquarters staff	2	Staff officers
Contingent headquarters	8	National Support Element (NSE)
Light Mechanized Infantry Company	85	Headquarters platoon, one infantry platoon, one reconnaissance platoon
<b>Total</b>	<b>95</b>	

*Note:* The Government may provide additional personnel as a national command element (NCE) or national support element (NSE) at its own expense. There will be no payment for troop costs, rotation or self-sustainment and no other financial liability for the United Nations for NSE personnel.

## 2. ERSÄTTNING

2. Regeringen får följande ersättningar:

(a) Kostnader för styrkan, USD 1028 i månaden per medlem i krishanteringsstyrkan.

(b) Tillägg för personliga klädesplagg, artiklar och utrustning, USD 68 i månaden per medlem i krishanteringsstyrkan. Kraven på rekommenderad utrustning för styrkans medlemmar framförs i appendix 1.

(c) Ersättning för personlig beväpning samt för ammunition avsedd för utbildning, USD 5 i månaden per medlem i krishanteringsstyrkan, och

(d) Tillägg för sakkunniga, USD 303 i månaden för 10 % av det lätta mekaniserade infanterikompaniets personalstyrka.

3. Krishanteringsstyrkans personal får direkt från krishanteringsoperationen en dagpenning om USD 1,28 och därutöver en semesterpenning om USD 10,50 per dag för högst sju semesterdagar per varje sexmånadersperiod.

## 3. ALLMÄNNA VILLKOR FÖR PERSONALEN

4. Regeringen ska försäkra sig om att personalen den upplåter motsvarar de krav FN ställer på operation MINURCAT, bland annat avseende militär grad, erfarenhet, fysisk kondition, specialkunskap och språkkunskaper. Personalen ska vara utbildad i användningen av den utrustning krishanteringsstyrkan är försedd med och ska följa alla riktlinjer och procedurer som FN kan bestämma om avseende läkar- eller andra intyg, vaccinerings-, rese-, försändelse-, semester- eller andra rättigheter.

5. Under operation MINURCAT svarar regeringen för alla de ersättningar, tillägg och förmåner dess personal enligt nationella avtal är berättigad till.

6. Förenta Nationerna ska lämna regeringen all information som rör upplåtande av personal, inklusive ansvarsfrågor när det gäller förlust eller skada på FN:s egendom och ersättningskrav när det gäller död, skada eller sjuk-

## 2. REIMBURSEMENT

2. The Government will be reimbursed as follows:

(a) Troop costs at the rate of \$1,028 per month per contingent member;

(b) Personal clothing, gear, and equipment allowance at the rate of \$68 per month per contingent member. The recommended troops kit requirement is listed in the appendix;

(c) Personal weaponry and training ammunition at the rate of \$5 per month per contingent member;

(d) An allowance for specialists at the rate of \$303 per month for 10 per cent of troop strength of the Light Mechanized Company.

3. The contingent personnel will receive directly from the peacekeeping mission a daily allowance of \$1.28 plus a recreational leave allowance of \$10.50 per day for up to 7 days of leave taken during each six-month period.

## 3. GENERAL CONDITIONS FOR PERSONNEL

4. The Government shall ensure that the personnel it provides meets the standards established by the United Nations for service with MINURCAT, inter alia, with respect to rank, experience, physical fitness, specialization, and knowledge of languages. The personnel shall be trained on the equipment with which the contingent is provided and shall comply with whatever policies and procedures may be laid down by the United Nations regarding medical or other clearances, vaccinations, travel, shipping, leave or other entitlements.

5. During the period of their assignment to MINURCAT, the Government shall be responsible for payment of whatever emoluments, allowances and benefits may be due to its personnel under national arrangements.

6. The United Nations shall convey to the Government all pertinent information relating to the provision of the personnel, including matters of liability for loss or damage to United Nations property and compensation

dom under FN-tjänstgöring eller förlust av personlig egendom. Ersättningskraven vid dödsfall och invaliditet behandlas i enlighet med generalförsamlingens resolution 52/177 från den 18 december 1997. Närmare anvisningar för krav på ersättning vid dödsfall eller invaliditet finns i A/52/369 från den 17 september 1997.

7. Annan personal än den som nämns i detta samarbetsprotokoll står under nationellt ansvar och för den gäller inte FN:s ersättningar och stöd. Sådan personal kan sändas till operation MINURCAT med förhandsgodkännande av FN, om upplåtaren av styrkor och FN anser det nödvändigt av nationella hänsyn, till exempel för att sköta kommunikationsmedel för nationell kontakt. Denna personal ska utgöra en del av krishanteringsstyrkan och har således samma juridiska ställning som medlemmarna i operation MINURCAT. Upplåtaren av styrkor får dock ingen ersättning av FN för denna personal och FN godkänner heller inga som helst ekonomiska förpliktelser eller ansvar för den. Eventuella kostnader för stöd eller tjänster återkrävs från den ersättning som utbetalas till upplåtaren av styrkorna.

8. Personal som på FN:s begäran sänts på specialuppdrag för en begränsad tid kan vid behov täckas av tilläggsavtal till detta protokoll.

9. Av regeringen utsänd civil nationell personal som tjänstgör som en del av en bildad truppstyrka jämföras med medlemmarna i enheterna i dessa bildade truppstyrkor i enlighet med detta protokoll.

10. De allmänna administrativa och ekonomiska avtal som är tillämpliga vid upplåtande av militär och annan personal är de riktlinjer för länder som upplåter styrkor som anges i bilaga G.

claims in respect of death, injury or illness attributable to United Nations service and/or loss of personal property. Claim for death and disability incidents will be handled in accordance with General Assembly resolution 52/177 of 18 December 1997. Guidelines for submitting claims arising from death and disability incidents are detailed in A/52/369 dated 17 September 1997. .

7. Any personnel above the strength authorized in this MOU are a national responsibility, and not subject to reimbursement or support by the United Nations. Such personnel may be deployed to MINURCAT, with prior approval of the United Nations if it is assessed by the troop contributor and the United Nations to be needed for national purposes, for example to operate the communications equipment for a national rear link. This personnel shall be part of the contingent, and as such enjoys the legal status of members of the MINURCAT. The troop contributor will not, however, receive any reimbursement in respect of this personnel and the United Nations will not accept any financial obligation or responsibility in connection with such personnel. Any support or services will be reclaimed from reimbursement due the troop contributor.

8. Personnel deployed at the request of the United Nations for specific tasks of limited duration may be covered by supplementary arrangements to this MOU as appropriate.

9. National civilian personnel provided by the Government who are serving as part of a formed body of troops shall be assimilated with unit members of formed bodies of troops for the purpose of this MOU.

10. The general administrative and financial arrangements applicable to the provision of military and other personnel shall be those set forth in the Guidelines to Troop-Contributing Countries in annex G.

### **Tillägg 1 till bilaga A**

#### **SOLDATENS UTRUSTNING – REKOMMENDERADE OPERATIONSSPECIFIKA KRAV**

Här följer en förteckning över föremål en soldat ska ha för att uppfylla operativa minimikrav. De faktiska operationsspecifika kraven diskuteras och avtalas under protokollförhandlingarna.

## Exempel på krav för infanteristyrkor

Beskrivning		Antal	
<b>För personlig säkerhet:</b>	Stridshjälm	1	
	Splitterskyddsjacka (skyddsväst)	1	
<b>Uniformsdelar:</b>	Stridsjacka, lätt	2	
	Tröja, långärmad	2	
	Underskjorta	4	
	Stridsbyxor, lätt	2	
	Näsduk	6	
	Stövlar, ökenstrid	1	
	Sommarstrumpor	4	
	Regnrock	1	
	Shorts	2	
	Underbyxor	4	
	Hängslen	1	
	Handduk	2	
	<b>Annan utrustning:</b>	Sovsäck	1
		Resväska	1
		Tandborste	1
Matkniv		1	
Sked		1	
Gaffel		1	
Matkärl		1	
Mugg		1	
Rengöringsborste		2	
Vattenflaska		1	
Personligt moskitnät		1	
Ficklampa		1	
Överlevnadsförpackning		1	
Första hjälpen-förpackning		1	
– Fält- eller stridsbandage		1	
– Engångshandskar för sjukvård		1	
Kompass		1	
		1	
<b>Tilläggsutrustning:</b>		Enligt krav och avtal	1

**Appendix 1 to Annex A****SOLDIER'S KIT – MISSION-SPECIFIC RECOMMENDED REQUIREMENT**

In order to meet the minimum operational requirements the following is a list of required items. The actual mission-specific requirements will be discussed and agreed upon during MOU negotiations.

**Example of requirements for infantry contingent**

<b>Description</b>	<b>Quantity</b>
<b>Personal Safety and security items</b> Combat helmet	1
Basic flak jacket (fragmentation vest)	1
<b>Uniform items:</b> Combat jacket, light weight	2
Shirt, long sleeves	2
Undershirts	4
Combat trousers, light weight	2
Pocket handkerchief	6
Boot, desert combat	1
Summer socks	4
Raincoat	1
Shorts	2
Underpants	4
Suspenders	1
Hand towel	2
<b>Equipment items:</b> Sleeping bag	1
Travelling bag	1
Toothbrush	1
Dining knife	1
Spoon	1
Fork	1
Mess tin	1
Drinking mug	1
Cleaning brush	2
Water canteen	1
Individual mosquito net	1
Flashlight	1

<b>Description</b>	<b>Quantity</b>
Survival kit	1
First-aid kit	1
- Field or battle dressing	1
- Medical disposable gloves	1
Compass	1
	1
<b>Additional items:</b>	As required and negotiated



## Bilaga B

**HUVUDUTRUSTNING SOM REGERINGEN TILLHANDAHÅLLER**  
**MINURCAT – LÄTT MEKANISERAT INFANTERIKOMPANI – FINLAND**  
**1 – KRAV**

Ersättningsmetod: Serviceuthyrning

för perioden den 15 mars 2009 till den 30 april 2009

<b>Koefficienter:</b>	Miljövillkor:	2,60 %
	Operationens intensitet:	3,80 %
	Fientlighet/tvångsavstående:	3,30 %
	Tilläggstransport	1,25 %

Utrustningselement	Antal	Månadsersättning USD Exkl. koefficienter	Månadsersättning USD Inkl. koefficienter	Helhetsersättning per månad USD Inkl. koefficienter
<b>Logianläggningar, fast konstruktion</b>				
Tvätttrum (50 personer), fast konstruktion	2	163,00	175,84	351,68
			<b>Mellansumma</b>	<b>351,68</b>
<b>Containrar</b>				
Container för ammunitionslager	2	260,00	277,77	555,54
Isolerad lagercontainer	1	387,00	413,07	413,07
Övriga containrar	10	72,00	76,81	768,10
			<b>Mellansumma</b>	<b>1 736,71</b>
<b>Stridsfordon</b>				
Bepansrat manskapstransportfordon på hjul - beväpnat (klass II)	5	6 168,00	6665,96	33 329,80
			<b>Mellansumma</b>	<b>33 329,80</b>
<b>Servicefordon (militär version)</b>				
Underhållslastbil, medeltung	1	1 457,00	1 570,55	1 570,55
Lastbil (över 10 ton)	2	2 100,00	2 268,04	4 536,08
			<b>Mellansumma</b>	<b>6 106,63</b>
<b>Behandling av utrustning</b>				
Gaffeltruck, medeltung (max. 5 ton)	1	1 111,00	1 202,64	1 202,64
			<b>Mellansumma</b>	<b>1 202,64</b>
<b>Släpvagnar</b>				
Bränslevagn (2000 – 7000 l)	2	683,00	739,73	1 479,46
Släpvagn, strålkastarserie inkl. generatorer	1	370,00	398,64	398,64
			<b>Mellansumma</b>	<b>1 878,10</b>

<b>Utrustning för områdesobservation</b>				
Värmevideosystem, markversion	6	1 674,00	1 795,52	10 773,12
			<b>Mellansumma</b>	<b>10 773,12</b>
<b>Logistisk utrustning</b>				
Vattenreservoar, 10 001 – 12 000 l	1	37,00	39,86	39,86
			<b>Mellansumma</b>	<b>39,86</b>
<b>Beväpning</b>				
Bemanningskrävande maskingevär (max. 10 mm)	6	40,00	42,76	256,56
			<b>Mellansumma</b>	<b>256,56</b>
			<b>Serviceuthyrning totalt</b>	<b>55 675,10</b>

**Major Equipment Provided By the Government**  
**MINURCAT - Light Mechanized Infantry Company - Finland**

Annex B

**1 - Requirement**

**Method of reimbursement : Wet Lease**

For the Period 15 March 2009 - 30 April 2009

<b>Factors :</b>	- Environmental :	<b>2.60 %</b>
	- Intensified Operational :	<b>3.80 %</b>
	- Hostility / Forced Abandonment :	<b>3.30 %</b>
	- Incremental Transportation :	<b>1.25 %</b>

Equipment Item	Qty	Monthly Rate US\$ Excl. Factors	Monthly Rate US\$ Incl. Factors	Total Monthly Reimbursement Including Factors
<b>Accommodation Rigid Structures</b>				
Ablution facilities, (50 persons), rigid structures	2	163.00	175.84	351.68
				<b>Subtotal : 351.68</b>
<b>Containers</b>				
Ammunition storage container	2	260.00	277.77	555.54
Insulated storage container	1	387.00	413.07	413.07
Other containers	10	72.00	76.81	768.10
				<b>Subtotal : 1,736.71</b>
<b>Combat Vehicles</b>				
APC Wheeled Infantry Carrier - armed (Class II)	5	6,168.00	6,665.96	33,329.80
				<b>Subtotal : 33,329.80</b>
<b>Support Vehicles (Military Pattern)</b>				
Truck maintenance medium	1	1,457.00	1,570.55	1,570.55
Truck utility/cargo (over 10 tons)	2	2,100.00	2,268.04	4,536.08
				<b>Subtotal : 6,106.63</b>
<b>Material Handling Equipment</b>				
Forklift medium (up to 5 tons)	1	1,111.00	1,202.64	1,202.64
				<b>Subtotal : 1,202.64</b>
<b>Trailers</b>				
Fuel Trailer (2,000 to 7,000 litres)	2	683.00	739.73	1,479.46
Trailer, floodlight set with generators	1	370.00	398.64	398.64
				<b>Subtotal : 1,878.10</b>
<b>Observation Equipment (Area)</b>				
Thermal imaging systems - Ground version	6	1,674.00	1,795.52	10,773.12
				<b>Subtotal : 10,773.12</b>
<b>Logistics Equipment</b>				
Water storage, 10,001 - 12,000 ltr	1	37.00	39.86	39.86
				<b>Subtotal : 39.86</b>

**Major Equipment Provided By the Government**  
**MINURCAT - Light Mechanized Infantry Company - Finland**

Annex B

**1 - Requirement**

**Method of reimbursement : Wet Lease**

For the Period 15 March 2009 - 30 April 2009

<b>Factors :</b>	- Environmental :	2.60 %
	- Intensified Operational :	3.80 %
	- Hostility / Forced Abandonment :	3.30 %
	- Incremental Transportation :	1.25 %

Equipment Item	Qty	Monthly Rate US\$ Excl. Factors	Monthly Rate US\$ Incl. Factors	Total Monthly Reimbursement Including Factors
<b>Armaments</b>				
Crew served machine guns (up to 10mm)	6	40.00	42.76	256.56

**Subtotal : 256.56**

**Total Wet Lease : US\$ 55,675.10**

## Bilaga B

**HUVUDUTRUSTNING SOM REGERINGEN TILLHANDAHÅLLER**  
**MINURCAT – LÄTT MEKANISERAT INFANTERIKOMPANI – FINLAND**

**1 – KRAV**

Ersättningsmetod: Serviceuthyrning

för perioden som börjar den 1 maj 2009

<b>Koefficienter:</b>	Miljövillkor:	2,60 %
	Operationens intensitet:	3,80 %
	Fientlighet/tvångsavstående:	3,30 %
	Tilläggstransport	1,25 %

<b>Utrustningselement</b>	Antal	Månadsersättning USD Exkl. koefficienter	Månadsersättning USD Inkl. koefficienter	Helhetsersättning per månad USD Inkl. koefficienter
<b>Logianläggningar, fast konstruktion</b>				
Tvättrum (50 personer), fast konstruktion	2	163,00	175,84	351,68
			<b>Mellansumma</b>	<b>351,68</b>
<b>Containrar</b>				
Container för ammunitionslager	2	260,00	277,77	555,54
Isolerad lagercontainer	1	387,00	413,07	413,07
Övriga containrar	10	72,00	76,81	768,10
			<b>Mellansumma</b>	<b>1 736,71</b>
<b>Stridsfordon</b>				
Bepansrat manskapstransport- fordon på hjul - beväpnat (klass II)	5	6 168,00	6 665,96	33 329,80
Snögående manskapstransport- fordon	4	4 198,00	4 557,85	18 231,40
			<b>Mellansumma</b>	<b>51 561,20</b>
<b>Servicefordon (militär version)</b>				
Terrängbil (4x4) med militärradio	10	1 303,00	1 413,80	14 138,00
Underhållslastbil, medeltung	1	1 457,00	1 570,55	1 570,55
Lastbil (terrängbilstyp) (6 – 10 ton)	2	1 925,00	2 078,94	4 157,88
Lastbil (över 10 ton)	2	2 100,00	2 268,04	4 536,08
			<b>Mellansumma</b>	<b>24 402,51</b>
<b>Behandling av utrustning</b>				
Gaffeltruck, medeltung (max. 5 ton)	1	1 111,00	1 202,64	1 202,64
			<b>Mellansumma</b>	<b>1 202,64</b>

<b>Släpvagnar</b>				
Bränslevagn (2000 – 7000 l)	2	683,00	739,73	1 479,46
Släpvagn, strålkastarserie inkl. generatorer	1	370,00	398,64	398,64
			<b>Mellansumma</b>	<b>1 878,10</b>
<b>Satellitutrustning</b>				
INMARSAT TYP C, bärbar jordstation	5	193,00	206,05	1 030,25
			<b>Mellansumma</b>	<b>1 030,25</b>
<b>Utrustning för områdesobservation</b>				
Värmevideosystem, markversion	6	1 674,00	1 795,52	10 773,12
			<b>Mellansumma</b>	<b>10 773,12</b>
<b>Logistisk utrustning</b>				
Vattenreservoar, 10 001 – 12 000 l	1	37,00	39,86	39,86
			<b>Mellansumma</b>	<b>39,86</b>
<b>Beväpning</b>				
Bemanningskrävande maskingevär (max. 10 mm)	6	40,00	42,76	256,56
			<b>Mellansumma</b>	<b>256,56</b>
<b>Elgeneratorer, stationära och mobila</b>				
Generator 201KVA – 500KVA	2	1 497,00	1 608,27	3 216,54
			<b>Mellansumma</b>	<b>3 216,54</b>
			<b>Serviceuthyrning totalt</b>	<b>96 449,17</b>

**Major Equipment Provided By the Government**  
**MINURCAT - Light Mechanized Infantry Company - Finland**

Annex B

**1 - Requirement**

**Method of reimbursement : Wet Lease**

For the Period Starting 01 May 2009

<b>Factors :</b>	- Environmental :	<b>2.60 %</b>
	- Intensified Operational :	<b>3.80 %</b>
	- Hostility / Forced Abandonment :	<b>3.30 %</b>
	- Incremental Transportation :	<b>1.25 %</b>

<b>Equipment Item</b>	<b>Qty</b>	<b>Monthly Rate US\$ Excl. Factors</b>	<b>Monthly Rate US\$ Incl. Factors</b>	<b>Total Monthly Reimbursement Including Factors</b>
-----------------------	------------	--	--	--

**Accommodation Rigid Structures**

Ablution facilities, (50 persons), rigid structures	2	163.00	175.84	351.68
---	---	--------	--------	--------

**Subtotal : 351.68**

**Containers**

Ammunition storage container	2	260.00	277.77	555.54
Insulated storage container	1	387.00	413.07	413.07
Other containers	10	72.00	76.81	768.10

**Subtotal : 1,736.71**

**Combat Vehicles**

APC Wheeled Infantry Carrier - armed (Class II)	5	6,168.00	6,665.96	33,329.80
Carrier Oversnow Infantry Carrier	4	4,198.00	4,557.85	18,231.40

**Subtotal : 51,561.20**

**Support Vehicles (Military Pattern)**

Jeep (4x4) with military radio	10	1,303.00	1,413.80	14,138.00
Truck maintenance medium	1	1,457.00	1,570.55	1,570.55
Truck utility/cargo (6 to 10 ton)	2	1,925.00	2,078.94	4,157.88
Truck utility/cargo (over 10 tons)	2	2,100.00	2,268.04	4,536.08

**Subtotal : 24,402.51**

**Material Handling Equipment**

Forklift medium (up to 5 tons)	1	1,111.00	1,202.64	1,202.64
--------------------------------	---	----------	----------	----------

**Subtotal : 1,202.64**

**Trailers**

Fuel Trailer (2,000 to 7,000 litres)	2	683.00	739.73	1,479.46
Trailer, floodlight set with generators	1	370.00	398.64	398.64

**Subtotal : 1,878.10**

**Satellite Equipment**

INMARSAT TYPE C - Portable Earth Station	5	193.00	206.05	1,030.25
--	---	--------	--------	----------

**Subtotal : 1,030.25**

**Major Equipment Provided By the Government**  
**MINURCAT - Light Mechanized Infantry Company - Finland**

Annex B

**1 - Requirement**

**Method of reimbursement : Wet Lease**

For the Period Starting 01 May 2009

<b>Factors :</b>	- Environmental :	<b>2.60 %</b>
	- Intensified Operational :	<b>3.80 %</b>
	- Hostility / Forced Abandonment :	<b>3.30 %</b>
	- Incremental Transportation :	<b>1.25 %</b>

Equipment Item	Qty	Monthly Rate US\$ Excl. Factors	Monthly Rate US\$ Incl. Factors	Total Monthly Reimbursement Including Factors
<b>Observation Equipment (Area)</b>				
Thermal imaging systems - Ground version	6	1,674.00	1,795.52	10,773.12
				<b>Subtotal : 10,773.12</b>
<b>Logistics Equipment</b>				
Water storage, 10,001 - 12,000 ltr	1	37.00	39.86	39.86
				<b>Subtotal : 39.86</b>
<b>Armaments</b>				
Crew served machine guns (up to 10mm)	6	40.00	42.76	256.56
				<b>Subtotal : 256.56</b>
<b>Electrical - Generators - Stationary and Mobile</b>				
Generator 201KVA to 500KVA	2	1,497.00	1,608.27	3,216.54
				<b>Subtotal : 3,216.54</b>
				<b>Total <u>Wet Lease</u> : US\$ 96,449.17</b>



**Bilaga B****Annex B****2. ALLMÄNNA VILLKOR FÖR HUVUD-  
UTRUSTNING**

1. Huvudutrustning som upplåts enligt detta protokoll kvarstår i regeringens ägo.

2. Huvudutrustning för kort tid och specialfall omfattas inte av detta protokoll eller så ska därom förhandlas och beslutas separat genom tilläggsprotokoll till detta protokoll.

3. Ersättning för huvudutrustning erlaggs till fullt belopp tills staten som upplåtit styrkan beslutar avsluta sin insats eller tills operationen upphör, varefter ersättningen utgör 50 procent av i detta protokoll fastställd ersättningstaxa tills huvudutrustningen har lämnat operationsområdet.

4. För att uppnå bruksstandard kan krishanteringsstyrkorna ha huvudutrustning högst 10 procent över avtalad officiell mängd och denna överlopsutrustning grupperas och hemförlovas med krishanteringsstyrkan. Förenta Nationerna ersätter grupperingen och hemförlovingen och målning/ommålning av överlopsutrustning, men staten som upplåtit styrkan erhåller inte ersättning för service- eller kapitaluthyrning för denna utrustning.

5. Förenta Nationerna svarar för kostnaderna för att ändra officiell utrustning till utrustning som svarar mot av Förenta Nationerna bestämd tilläggsstandard för gruppering av utrustning i enlighet med operationens service- och kapitaluthyrningsavtal (såsom målning, FN-emblem, ändring för vinterförhållanden). Förenta Nationerna svarar likaledes för kostnaderna för återlämnandet av officiell utrustning i nationella lager när operationen avslutas (såsom ommålning av kännetecken). Kostnaderna uppskattas och ersätts efter framförande av ett yrkande enligt den officiella utrustningsförteckningen i detta protokoll. Målnings-/ommålningskostnader som uppkommit efter den 1 juli 2001 ersätts med standardersättningar för målning/ommålning av huvudutrustning i enlighet med den officiella definitionen i detta protokoll. Upplåts utrustning genom serviceuthyrning ersätts repara-

**2. GENERAL CONDITIONS FOR MAJOR  
EQUIPMENT**

1. The major equipment provided under this MOU shall remain the property of the Government.

2. Major equipment deployed for short periods for specific tasks shall not form part of this MOU, or it shall be negotiated and agreed upon separately in supplementary arrangements to this MOU.

3. Reimbursement for major equipment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by the troop contributor or termination of the mission and thereafter be reduced to 50 per cent of the rates agreed in this MOU until the major equipment items have departed the mission area.

4. To meet serviceability standards, contingents have the option to maintain an overstock of up to 10 per cent of the agreed authorized quantities and have this overstock deployed and redeployed with the contingent. The United Nations will assume the cost of deployment and redeployment and painting/repainting of the overstock, but the troop contributor will not receive wet or dry lease reimbursement for any overstocks.

5. Costs associated with preparing authorized equipment to additional standards defined by the United Nations for deployment to a mission under the wet or dry lease arrangements (such as painting, United Nations marking, winterizing) are the responsibility of the United Nations. Similarly, costs for returning authorized equipment to national stocks at the conclusion of a mission (such as repainting to national colours) are also the responsibility of the United Nations. Costs will be assessed and reimbursed on presentation of a claim based on the authorized equipment list contained in this MOU. Painting/repainting expenses incurred after 1 July 2001 will be reimbursed using the standard rates of painting/repainting for major equipment authorized in the MOU. The cost of repairs is not reimbursable when the equipment is provided under a wet lease, as repairs are

rationskostnaderna inte, eftersom dessa ingår i ersättningen för underhåll i serviceuthyrningsavtalet.

included in the maintenance portion of the wet lease rate.

### 3. VERIFIERING OCH ANVISNINGAR

6. Huvudavsikten med verifieringen och anvisningarna är att verifiera att villkoren i det bilaterala samarbetsprotokollet har följts och att vid behov kunna vidta nödvändiga korrigerande åtgärder. Det åligger Förenta Nationerna att, i samråd med krishanteringsstyrkan eller annan officiell representant som utsetts av styrkans upplåtare, säkra att den av regeringen upplåtna utrustningen motsvarar MINURCAT-kraven och att den upplåts i enlighet med bilaga D i detta protokoll.

7. Förenta Nationerna äger därför rätt att verifiera kondition, kvalitet och mängd av utrustning och tjänster. Regeringen ska för verifierings- och anvisningsärenden utse en kontaktperson, som vanligen igenkänns genom sin funktion.

8. Skälighetsprincipen ska styra verifieringsprocessen. Det ska bedömas huruvida regeringen och Förenta Nationerna har vidtagit alla skäliga åtgärder för att uppfylla samarbetsprotokollets anda, om än inte hela dess innehåll, och beaktat ärendets betydelse och den tidsperiod protokollet inte uppfyllts. När skäligheten uppskattas ska huvudprincipen vara huruvida utrustning som upplåtits av regeringen eller av Förenta Nationerna passar sitt militära ändamål, så att varken regeringen eller Förenta Nationerna förorsakas andra kostnader än de som fastställts i detta protokoll.

9. Anvisningsprocessens resultat ska användas som grund för konsultativa diskussioner på en så låg nivå som möjligt, så att avvikelser kan korrigeras eller beslut om korrigerande åtgärder fattas, inräknat ändring av avtalad ersättning. Alternativt kan parterna omförhandla omfattningen av insatsen med beaktande av i vilken mån protokollet inte uppfyllts.

10. Verifieringen och huvudutrustning omfattar följande inspektioner:

### 3. VERIFICATION AND CONTROL PROCEDURES

6. The main purpose of verification and control procedures is to verify that the terms and conditions of the bilateral MOU have been met, and to take corrective action when required. The United Nations is responsible, in coordination with the contingent or other delegated authority designated by the troop contributor, to ensure that the equipment provided by the Government meets the requirements of MINURCAT and is provided in accordance with annex D to this MOU.

7. The United Nations is therefore authorized to verify the status, condition and quantity of the equipment and services provided. The Government will designate a person, normally identified through his function, who is the responsible point of contact for verification and control matters.

8. A principle of reasonability is to govern the verification process. It is to be assessed if the Government and the United Nations have taken all reasonable measures to meet the spirit of the MOU, if not the full substance, and also taken into account the importance of the subject and length of period when the MOU has not been fulfilled. The guiding principle in determining reasonability is whether the material to be provided by the Government as well as by the United Nations will meet its military function at no additional cost to the United Nations or the Government, other than those provided for in this MOU.

9. The results of the control process are to be used as a basis of consultative discussion at the lowest level possible in order to correct the discrepancies or decide corrective action, including adjustment of the agreed eligibility for reimbursement. Alternatively, the parties, given the degree of non-fulfilment of the MOU, may seek to renegotiate the scope of the contribution.

10. The verification process for major equipment consists of the following types of inspections:

**(a) Ankomstinspektion:**

(i) Huvudutrustning ska inspekteras genast då den anlänt till operationsområdet och inspektionen ska vara slutförd inom en månad. Förenta Nationerna samråder om tid och plats med staten som upplåter styrkan. Finns utrustning och personal redan på operationsområdet när protokollet undertecknas ska den första inspektionen ske vid en tidpunkt som bestäms gemensamt av ledningen för operationen och styrkan och den ska vara slutförd inom en månad från detta datum.

(ii) Regeringen kan anhålla om råd eller konsultationer av ett FN-team i frågor som rör huvudutrustning eller självförsörjning. Förenta Nationerna anhåller vanligen om att få göra ett besök som föregår koncentrationen till upplåtarens hemland.

**(b) Operativ inspektion:**

(i) Representanter som vederbörligen har utsetts av Förenta Nationerna utför de operativa inspektionerna som verkställs enligt operativa krav under den tid enheterna befinner sig på området. Huvudutrustningen inspekteras för att säkerställa att kategorierna och grupperna samt mängden följer detta protokoll och att det används på vederbörligt sätt.

(ii) Genom inspektion fastställs också huruvida den operativa användningen står i överensstämmelse med de uppgifter som ingår i kvalitetskraven i bilaga E.

**(c) Avreseinspektion:**

Då krishanteringsstyrkan eller en del av den lämnar operationsområdet ska representanter som vederbörligen utsetts av Förenta Nationerna utföra avreseinspektion för att fastslå att all av regeringen upplåten huvudutrustning, och endast den, avgår med styrkan samt för att fastslå kapitaluthyrningsutrustningens skick.

**(d) Övriga inspektioner och rapportering**

Anser kommandören för styrkorna, förvaltningschefen/den administrativa chefen eller Förenta Nationernas högkvarter det nödvändigt, kan ytterligare fastställanden eller inspektioner utföras, såsom fastställanden och inspektioner som krävs som stöd för rapportering i enlighet med stående direktiv.

**(a) Arrival Inspection:**

(i) The inspection of major equipment will take place immediately upon arrival in the mission area and must be completed within one month. The United Nations, in consultation with the troop contributor, will decide the time and place. Where equipment and personnel are already in the mission area when the MOU is concluded, the first inspection will be carried out on a date to be jointly determined by the mission and contingent authorities and is to be completed within one month of that date;

(ii) The Government may request a United Nations team to advise or consult on matters pertaining to major equipment and/or self-sustainment. The United Nations will normally request a pre-deployment visit to the home country of the troop contributors.

**(b) Operational Inspection:**

(i) The operational inspections, carried out by duly designated representatives of the United Nations, will be implemented according to operational requirements during the stay of units in the mission area. The major equipment will be inspected to ensure that categories and groups as well as the number delivered still correspond with this MOU and is used appropriately;

(ii) The inspection will also determine if the operational serviceability is in accordance with the specifications mentioned under performance standards listed in annex E;

**(c) Repatriation Inspection:**

The repatriation inspection is carried out by duly designated representatives of the United Nations when the contingent or a component thereof leaves the mission to ensure that all major equipment provided by the Government, and only that, is repatriated, and to verify the condition of equipment provided under the dry lease concept;

**(d) Other inspections and reporting:**

Additional verifications or inspections deemed necessary by the Force Commander, Director/Chief of Mission Support or United Nations Headquarters, such as those required to support standard operational reporting, may be implemented.

The United Nations may request a pre-deployment visit to the troop contributors' home country to assist the troop contributor to prepare for deployment and to verify the

suitability of the major equipment and self-sustainment capabilities proposed for deployment.

#### 4. TRANSPORT

11. Efter samråd med regeringen ombesörjer Förenta Nationerna arrangemangen kring grupperingen och hemförlovningen av styrkans utrustning och svarar för transportkostnaderna från avtalad avgångshamn till lossningshamn och till operationsområdet antingen direkt eller, ifall regeringen ombesörjer transporten, genom Letter of Assist-dokument. I länder utan hamn eller i länder där utrustningen transporteras på landsväg eller järnväg till operationsområdet utgör avtalad gränsövergång ankomsthamn.

12. Upplåtaren av styrkor svarar för att reservdelar till huvudutrustning och övrig utrustning levereras till styrkan, för utrustningsrotationen samt för att nationella krav uppfylls. Beräknade månatliga underhållskostnader för serviceuthyrningen innefattar en allmän ersättning om 2 procent för sådan transport. Dessutom tillämpas på underhållskostnader ett avståndstillägg. Avståndstillägget utgör 0,25 procent av de uppskattade underhållskostnaderna för varje 500 engelska mil (800 kilometer) efter de första 500 engelska milen (800 kilometerna) från avgångshamnen i den upplåtande staten till ankomsthamnen på operationsområdet. I länder utan hamn eller i länder där utrustningen förflyttas på landsväg eller järnväg till operationsområdet gäller avtalad gränsövergång som ankomsthamn.

13. För transport av reservdelar erläggs inte separat ersättning utöver vad serviceuthyrningsavtalet täcker.

14. Kostnader som hänför sig till utrustningsrotation för att uppfylla nationella operativa eller underhållskrav berättigar inte till ersättning av Förenta Nationerna.

15. Förenta Nationerna svarar för inrikes-transport av huvudutrustning mellan avtalad ursprungsort och avgångs/ankomsthamn. Förenta Nationerna kan ordna transport till

#### 4. TRANSPORTATION

11. The United Nations, in consultation with the Government, will make arrangements for, and meet the costs related to, deployment and redeployment of contingent-owned equipment, from and to an agreed port of embarkation/disembarkation and the mission area either directly or, if transport is to be provided by the Government, under a letter of assist. For landlocked countries, or countries where equipment is moved by road or rail to and from the mission area, the port of embarkation/disembarkation will be an agreed border crossing point.

12. Troop contributors are responsible for transportation for re-supply of contingent for spare parts and minor equipment related to major equipment, and to rotate equipment and to meet national requirement. The monthly estimated maintenance rates of the wet lease rates already include a generic 2 per cent premium for such transportation. In addition, a distance related increment is applied to the maintenance rates. The distance related increment is 0.25 per cent of the estimated maintenance rate for each complete 500 miles (800 kilometres), beyond the first 500 miles (800 kilometres) distance along the consignment route between the port of embarkation in the troop-contributing country and the port of entry in the mission area. For landlocked countries or countries where equipment is moved by road or rail to and from the mission area, the port of entry will be an agreed border crossing point.

13. No separate reimbursement for transportation of spare parts is provided for beyond that covered under the wet lease procedures.

14. Costs related to the rotation of equipment to meet national operational or maintenance requirements will remain ineligible for reimbursement by the United Nations.

15. The United Nations is responsible for the costs of inland transportation of major equipment between an agreed originating location and the port of embarkation/disem-

och från ursprungsorten, regeringen svarar dock för kostnaderna förutom i fråga om huvudutrustningen. Ersättning för inrikestransport som upplåtaren svarat för erläggs när yrkande i enlighet med ett före transporten framförhandlat Letter of Assist-dokument framförts. Ersättning för kostnader för inrikestransport gäller endast huvudutrustning.

16. Förenta Nationerna svarar för transportkostnaderna som uppstår vid gruppering och lossning av utrustningen och av reservutrustningen till den nivå som bestäms av detta protokoll. Upplåtarstaten svarar för kostnaderna ifall den grupperar mera utrustning än vad detta protokoll bestämmer och dessutom 10 procent av reservutrustningen.

17. När Förenta Nationerna har förhandlat avtalet om utrustningens hemtransport och transportören överskrider tilläggsstiden på 14 dagar från beräknad ankomstdag ersätter Förenta Nationerna upplåtarstaten enligt nivån i kapitaluthyrningsavtalet för tiden från beräknat ankomstdatum till verklig ankomstdag.

## 5. OPERATIVA BRUKSKOEFFICIENTER

18. De operativa brukskoefficienter som beskrivs i bilaga F tillämpas på kostnadsersättningarna för huvudutrustning.

## 6. FÖRLUST OCH SKADA

19. Vid beslut om ersättning av förlust eller skada ska det göras skillnad mellan ouppstålig olyckshändelse och fientlighet/tvångsavstående:

### (a) Ouppsåtliga olyckshändelser:

Taxan för kapital/serviceuthyrning omfattar ouppstålighetsfaktorn som täcker förlust av eller skada på utrustning på grund av en ouppstålig olyckshändelse. I sådana fall erläggs ingen tilläggsersättning för förlusten eller skadan och inga andra krav godkänns.

### (b) Fientlighet/tvångsavstående:

(i) Beror förlusten eller skadan på enskild fientlighet eller tvångsavstående svarar upplåtaren av styrkor för varje del av utrustningen då deras sammanlagda skäligena marknadsvärde är under 250 000 dollar, och

barkation. The United Nations may make transport arrangements to and from the originating base; however, the Government will be responsible for costs for other than major equipment. Reimbursement of the costs of inland transportation made by the troop contributor for major equipment will be made upon presentation of a claim prepared in accordance with a letter of assist, which will be negotiated in advance of the transportation.

16. The United Nations will be responsible for the cost of transportation on deployment and redeployment of the equipment level authorized in this MOU and of backup equipment up to equipment level authorized in this MOU. In the event of the troop contributor deploying more equipment than authorized in this MOU plus 10 per cent back up, the extra costs will be borne by the troop contributor.

17. When the United Nations negotiates a contract for the repatriation of equipment and the carrier exceeds a 14-day grace period after the expected arrival date, the troop contributor will be reimbursed by the United Nations at the dry-lease rate from the expected arrival date until the actual arrival date.

## 5. MISSION USAGE FACTORS

18. Mission usage factors as described in annex F, if applicable, will be applied to the reimbursement rates for major equipment.

## 6. LOSS OR DAMAGE

19. When deciding reimbursement for loss and damage, a distinction between no-fault incidents and hostile action/forced abandonment must be made:

### (a) No-fault incidents.

The wet lease/dry lease rates include a no-fault factor to cover loss of or damage to equipment in a no-fault incident. There is no additional reimbursement and no other claims are receivable in case of equipment loss or damage in such incidents;

### (b) Hostile action/forced abandonment:

(i) In cases of loss or damage resulting from a single hostile action or forced abandonment, troop contributors will assume liability for each and every item of equipment when the collective generic fair market value is below the threshold value of \$250,000;

(ii) Försakas förlusten av eller skadan på huvudutrustning av en enskild fientlighet eller tvångsavstående svarar Förenta Nationerna för varje del av huvudutrustningen då det allmänna skäligena marknadsvärdet utgör eller överstiger 250 000 dollar eller då deras sammanlagda allmänna skäligena marknadsvärde utgör eller överstiger 250 000 dollar.

20. Då utrustningen tillhandhålls genom serviceuthyrning används skäligena reparationskostnader som beräkningsgrund. Skadad utrustning anses till fullo förlorad när reparationskostnaderna överstiger det allmänna marknadsvärdet med 75 procent.

21. Förenta Nationerna är inte ersättnings-skyldig när förlusten eller skadan beror på uppsåtlig gärning eller grov oaktsamhet av medlemmar av den utsända styrkan. Denna oaktsamhet ska fastställas av en undersök-ningsnämnd, sammankallad av en vederbörligen bemyndigad representant för Förenta Nationerna, och nämndens rapport ska godkän-nas av den ansvarige tjänstemannen vid För-enta Nationerna.

#### **7. FÖRLUST ELLER SKADA VID TRANSITERINGEN**

22. För förlust eller skada under transport svarar den part som ordnat transporten. Ska-deståndsansvaret gäller endast betydande skada. Med betydande skada avses skada, vars reparationskostnader utgör eller överstiger 10 procent av utrustningsdelens skäligena marknadsvärde.

#### **8. UTRUSTNING FÖR SPECIALFALL**

23. Såvida inte annat bestäms i detta proto-koll behandlas förlust av eller skada på ut-rustning för specialfall på samma sätt som annan huvudutrustning.

#### **9. ANSVAR VID SKADA PÅ HUVUDUT-RUSTNING SOM ÄGS AV EN UPP-LÅTARE AV STYRKOR OCH ANVÄNDS AV EN ANNAN**

24. En upplåtare av styrkor kan till Förenta

(ii) For major equipment lost or damaged as a result of a single hostile action or forced abandonment, the United Nations will as-sume liability for each and every item of ma-jor equipment whose generic fair market value equals or exceeds \$250,000 or for the major equipment lost or damaged when the collective generic fair market value of such equipment equals or exceeds \$250,000.

20. Where equipment is provided under wet lease, the method of calculation for dam-age is the reasonable cost of repair. Equip-ment, which has suffered damage, is to be considered a total loss when the cost of repair exceeds 75 per cent of the generic fair market value.

21. The United Nations has no responsibil-ity for reimbursement where loss and damage is due to wilful misconduct or gross negli-gence by members of the troop contributor as determined by a board of inquiry convened by a duly authorized official of the United Nations, the report of which has been ap-proved by the responsible United Nations of-ficial.

#### **7. LOSS AND DAMAGE IN TRANSIT**

22. Liability for loss or damage during transportation will be assumed by the party making the arrangements. Liability for dam-age only applies to significant damage. Sig-nificant damage means damage where the re-pairs amount to 10 per cent or more of the generic fair market value of the item of equipment.

#### **8. SPECIAL CASE EQUIPMENT**

23. Unless otherwise specifically provided in this MOU, loss or damage to special case equipment shall be treated in the same man-ner as other major equipment.

#### **9. LIABILITY FOR DAMAGE TO MAJOR EQUIPMENT OWNED BY ONE TROOP CONTRIBUTOR AND USED BY ANOTHER TROOP CONTRIBUTOR**

24. Major equipment can be provided to

Nationerna upplåta huvudutrustning som på Förenta Nationernas begäran används av en annan upplåtare av styrkor. I dessa fall tillämpas följande principer:

(a) Vederbörlig utbildning behövs för att säkerställa att användaren är kvalificerad att använda unik huvudutrustning såsom stridsfordon. Det åligger Förenta Nationerna att säkerställa att utbildning anordnas och att bekosta den. Förenta Nationerna och den upplåtarstat som upplåter huvudutrustningen samt den upplåtarstat som använder huvudutrustningen ska förhandla om anordnandet av utbildning. Förhandlingarna protokollförs i tillbörliga samarbetsprotokoll,

(b) Huvudutrustning, som en upplåtare av styrkor upplåter för Förenta Nationernas kris-  
hanteringsoperation och som används av en annan upplåtare av styrkor, ska handhas med vederbörlig omsorg. Den part som använder utrustningen är skyldig att genom Förenta Nationernas förmedling ersätta den upplåtande parten all skada som beror på uppsåtlig gärning, grov oaktsamhet eller oaktsamhet av användaren,

(c) Alla skadefall undersöks och handläggs med tillämpning av Förenta Nationernas regler och bestämmelser.

the United Nations by one troop contributor to be used, at the request of the United Nations, by another troop contributor. In these cases, the following principles will apply:

(a) Adequate training is necessary to ensure that a user is qualified to operate unique major equipment such as armoured personnel carriers. The United Nations will be responsible for ensuring that this training is conducted and to provide funding for the training. The arrangements to provide and conduct this training are to be negotiated between the United Nations, the troop contributor providing the major equipment and the troop contributor using the major equipment. The results of the negotiation are to be reflected in the respective MOUs;

(b) Major equipment provided to a United Nations peacekeeping mission by a troop contributor and used by another troop contributor shall be treated with due diligence. The user troop contributor shall be responsible for reimbursing the providing troop contributor, through the United Nations, for any damage that may occur, whether as a result of wilful misconduct, gross negligence or negligence by personnel of the user troop contributor;

(c) Any incident involving damage shall be investigated and processed according to the application of United Nations rules and regulations.

**Bilaga C****Annex C****2. ALLMÄNNA VILLKOR FÖR SJÄLVFÖRSÖRJNING**

1. Övrig utrustning och konsumtionsföremål som upplåts enligt detta protokoll kvarstår i regeringens ägo.

2. Ersättning för självförsörjning erläggs till fullt belopp tills landet som sänt styrkan beslutar avsluta sin insats eller tills operationen avslutas, varefter ersättningen utgör 50 procent av i detta protokoll avtalad styrka räknat efter kvarstående mängd grupperad styrka tills hela krishanteringspersonalen har lämnat området.

**3. VERIFIERING OCH ANVISNINGAR**

3. Det åligger Förenta Nationerna att, i samråd med krishanteringsstyrkan eller annan officiell representant som utsetts av upplåtaren av styrkor, säkra att den av regeringen upplåtna utrustningen motsvarar MINURCAT-kraven och att den upplåts i enlighet med bilaga C i detta protokoll.

4. Förenta Nationerna äger därför rätt att verifiera kondition, kvalitet och mängd av utrustning och tjänster. Regeringen ska för verifierings- och anvisningsärenden utse en kontaktperson som vanligen igenkänns genom sin funktion.

5. Skälighetsprincipen ska styra verifieringsprocessen. Det ska bedömas huruvida regeringen och Förenta Nationerna har vidtagit alla skäligen åtgärder för att uppfylla samarbetsprotokollets anda, om än inte hela dess innehåll. När skäligheten bedöms ska huvudprincipen vara huruvida utrustningen som upplåtits av regeringen eller Förenta Nationerna passar det (militära/operativa) syftet, så att varken regeringen eller Förenta Nationerna förorsakas andra kostnader än i de som fastställts i detta protokoll.

6. Anvisningsprocessens resultat ska användas som grund för konsultativa diskussioner på så låg nivå som möjligt, så att avvikelser kan korrigeras eller beslut om korrigeran-

**2. GENERAL CONDITIONS FOR SELF-SUSTAINMENT**

1. The minor equipment and consumables provided under this MOU shall remain the property of the Government.

2. Reimbursement for self-sustainment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by a troop contributor or termination of the mission and thereafter be reduced to 50 per cent of the rates agreed in this MOU calculated upon the remaining actual deployed troop strength until all contingent personnel have departed the mission area.

**3. VERIFICATION AND CONTROL PROCEDURES**

3. The United Nations is responsible, in coordination with the contingent or other delegated authority designated by the troop contributor, to ensure that the equipment provided by the Government meets the requirements of MINURCAT and is provided in accordance with annex C to this MOU.

4. Thus the United Nations is authorized to verify the status, condition and quantity of the equipment and services provided. The Government will designate a person, normally identified through his/her function, who is the responsible point of contact for verification and control matters.

5. A principle of reasonability is to govern the verification process. It is to be assessed if the Government and the United Nations have taken all reasonable measures to meet the spirit of the MOU, if not the full substance. The guiding principle in determining reasonability is whether the material to be provided by the Government as well as by the United Nations will meet its (military/operational) function at no additional cost to the United Nations or the Government, other than those provided for in this MOU.

6. The result of the control process is to be used as a basis of a consultative discussion at the lowest level possible in order to correct the discrepancies or decide corrective action



de åtgärder fattas, inräknat ändring av avtalad ersättning. Alternativt kan parterna omförhandla omfattningen av deltagandet med beaktande av i vilken mån protokollet inte uppfyllts. Regeringen och Förenta Nationerna ska inte bestraffas, om underprestationen beror på den operativa situationen på området.

7. Verifieringen av övrig utrustning och förnödenheter omfattar följande inspektioner:

**(a) Ankomstinspektion:**

Övrig utrustning ska inspekteras genast då den anländer till operationsområdet och inspektionen ska vara slutförd inom en månad. En av regeringen befullmäktigad person ska klargöra och visa avtalad självförsörjningskapacitet. Likaledes ska Förenta Nationerna på det sätt som föreskrivs i protokollet redovisa för de tjänster organisationen tillhandahåller. Finns självförsörjningstjänster redan på operationsområdet när protokollet undertecknas ska den första inspektionen ske vid en tidpunkt som bestäms gemensamt av ledningen för operationen och styrkan och den ska vara slutförd inom en månad från detta datum.

**(b) Operativ inspektion:**

De operativa inspektionerna utförs enligt operativa behov under den tid enheterna befinner sig på området. De områden där krishanteringsstyrkan svarar för självförsörjningen kan inspekteras för att konstatera huruvida självförsörjningskapaciteten är tillräcklig och tillfredsställande.

**(c) Övriga inspektioner och rapportering:**

Anser kommandören för styrkorna, administrativa chefen/förvaltningschefen eller Förenta Nationernas högkvarter det nödvändigt kan ytterligare fastställanden eller inspektioner utföras, såsom rapportering i enlighet med stående order.

#### 4. TRANSPORT

8. För transportkostnader för övrig utrustning och konsumtionsförmådenheter, när dessa levereras i enlighet med självförsörjningssystemet, erläggs ersättning med transporttilllägg om 2 procent som ingår i beloppen i bi-

including adjustment of the agreed eligibility for reimbursement. Alternatively, the parties, given the degree of non-fulfilment of the MOU, may seek to renegotiate the scope of the contribution. Neither the Government nor the United Nations should be penalized when non-performance results from the operational situation in the mission area.

7. The verification process for personnel-related minor equipment and consumables comprise three types of inspections:

**(a) Arrival inspection.**

The first inspection will take place immediately upon arrival in the mission area and must be completed within one month. A person authorized by the Government must explain and demonstrate the agreed self-sustainment capability. In the same way the United Nations must give an account of the services provided by the United Nations as stipulated in this MOU. Where self-sustainment services are already in the mission area when the MOU is concluded, the first inspection will be carried out on a date to be jointly determined by the mission and contingent authorities and is to be completed within one month of that date;

**(b) Operational inspection.**

The operational inspections will be implemented according to operational requirements during the stay of units in the mission area. Areas where the contingent has self-sustainment responsibilities may be inspected with a view to an assessment of whether the sustainment capability is sufficient and satisfactory;

**(c) Other inspections and reporting.**

Additional verifications or inspections deemed necessary by the Force Commander, the Director /Chief, Mission Support or United Nations Headquarters, such as standard operational reporting, may be implemented.

#### 4. TRANSPORTATION

8. Costs related to the transportation of minor equipment and consumables provided under the self-sustainment system are reimbursed by a 2 per cent transportation increment included in the rates listed in annex C.

laga C. Inga övriga transportkostnader ersätts för transport av självförsörjningsutrustning.

No other transportation cost is eligible for reimbursement for transportation of self-sustainment items.

#### **5. OPERATIVA BRUKSKOEFFICIENTER**

#### **5. MISSION-RELATED USAGE FACTORS**

9. De operativa brukskoefficienter som beskrivs i bilaga F tillämpas på kostnadsersättningarna för självförsörjning.

9. Mission usage factors as described in annex F, if applicable, will be applied to the reimbursement rates for self-sustainment.

#### **6. FÖRLUST ELLER SKADA**

#### **6. LOSS OR DAMAGE**

10. Förenta Nationerna ersätter inte förluster eller skador på självförsörjningsutrustning. Dessa ersätts genom tillämpning av koefficienten för ouppsåtlig skada och den av operationen godkända koefficienten för fientlighet/tvångsavstående (då operationskoefficient ansetts nödvändig), vilka tillämpas på reservdelsandelen i serviceuthyrningen samt på ersättningstaxan för självförsörjning.

10. Loss or damage to self-sustainment items is not reimbursable by the United Nations. These incidents are covered by the no-fault incident factor and by the mission-approved hostile action/forced abandonment factor (where a mission factor has been deemed necessary), which are applied to the spare parts' component of the wet lease as well as the self-sustainment rates.

## Bilaga C

## SJÄLVFÖRSÖRJNING

## MINURCAT – LÄTT MEKANISERAT INFANTERIKOMPANI - FINLAND

## 1 – KRAV

för perioden som inleds den 15 mars 2006

<b>Koefficienter:</b>	Miljövillkor:	2,60 %
	Operationens intensitet:	3,80 %
	Fientlighet/tvångsavstående:	3,30 %

Klass		månadsersättning USD Exklusive koeffi- cienter	månadsersättning USD Inklusive koefficienter	Personal max.	månads- ersättning Inklusive koeff.
<b>Förplägnad</b>	- Allmän	27,13	29,76	0	0,00
<b>Kommunikation</b>	- HF	17,82	19,55	0	0,00
	- Telefon	14,30	15,69	0	0,00
	- VHF/UHF-F M	49,39	54,18	85	4 605,30
<b>Byrå</b>	- Allmän	23,33	25,59	85	2 175,15
<b>El</b>	- Allmän	28,05	30,77	0	0,00
<b>Mindre pionjär- verksamhet</b>	- Allmän	16,49	18,09	85	1 537,65
<b>Röjning av sprängmedel</b>	- Allmän	7,52	8,25	85	701,25
<b>Tvätt o. städning</b>	- Allmän	22,51	24,69	85	2 098,65
<b>Tältinkvartering</b>	- Allmän	23,58	25,87	85	2 198,95
<b>Inkvartering</b>	- Allmän	38,47	42,20	0	0,00
<b>Brandbekämpning</b>	- Brand- släckning, grundnivå	0,16	0,18	85	15,30
	- Brand- observation och larm	0,13	0,14	85	11,90
<b>Medikala tjänster</b>	- Grundnivå	2,04	2,24	85	190,40
	- Blod och blod- produkter	2,24	2,46	0	0,00
	- Endast tandvård	2,51	2,75	0	0,00
	- Högriskomr. epidemisk	8,81	9,66	0	0,00
	- endast labora- torier	4,51	4,95	0	0,00
	- Nivå 1	14,03	15,39	0	0,00
	- Nivå 2 & 3 komb. (inkl.	35,36	38,79	0	0,00

	tandvård och lab.)				
	- Nivå 2 (inkl. tandvård och lab.)	20,77	22,78	0	0,00
	- Nivå 3 (inkl. tandvård och lab.)	25,19	27,63	0	0,00
<b>Observation</b>	- Allmän	1,15	1,26	85	107,10
	- Nattobserv.	24,58	26,96	85	2 291,60
	- Positionering	5,78	6,34	85	538,90
<b>Identifikation</b>	- Allmän	1,09	1,20	0	0,00
<b>NBC-skydd</b>	- Allmän	26,24	28,79	0	0,00
<b>Fältförsvarslager</b>	- Allmän	33,65	36,91	0	0,00
<b>Diverse Allmänna lager</b>	- Sängkläder	16,79	18,42	85	1 565,70
	- Möbler	22,58	24,77	85	2 105,45
	- Tillgång till internet	2,76	3,03	85	257,55
	- Välmåga och rekreation	6,31	6,92	85	588,20
<b>Unik utrustning/service</b>	- Allmän	0,00	0,00	0	0,00

**Sammanlagt USD 20 989,05**

*Anmärkingar:*

1. Finland får stöd av Irland i följande självförsörjningsklasser:  
förplägnad, HF, telefon, el, nivå 1, högriskomr. och fältförsvarslager.

**Self-Sustainment**  
**MINURCAT - Light Mechanized Infantry Company - Finland**

Annex C

**1 - Requirement**

For the Period Starting 15 March 2009

<b>Factors :</b>					
	- Environmental :	<b>2.60 %</b>			
	- Intensified Operational :	<b>3.80 %</b>			
	- Hostility / Forced Abandonment:	<b>3.30 %</b>			
<b>Category</b>		<b>Monthly Rate US\$ Excl. Factors</b>	<b>Monthly Rate US\$ Incl. Factors</b>	<b>Personnel Strength Ceiling</b>	<b>Total Monthly Reimbursement Including Factors</b>
<b>Catering</b>	- General	27.13	29.76	0	0.00
<b>Communication</b>	- HF	17.82	19.55	0	0.00
	- Telephone	14.30	15.69	0	0.00
	- VHF/UHF - FM	49.39	54.18	85	4,605.30
<b>Office</b>	- General	23.33	25.59	85	2,175.15
<b>Electrical</b>	- General	28.05	30.77	0	0.00
<b>Minor Engineering</b>	- General	16.49	18.09	85	1,537.65
<b>Explosive Ordnance disposal</b>	- General	7.52	8.25	85	701.25
<b>Laundry &amp; Cleaning</b>	- General	22.51	24.69	85	2,098.65
<b>Tentage</b>	- General	23.58	25.87	85	2,198.95
<b>Accommodation</b>	- General	38.47	42.20	0	0.00
<b>Firefighting</b>	- Basic firefighting	0.16	0.18	85	15.30
	- Fire detection and alarm	0.13	0.14	85	11.90
<b>Medical</b>	- Basic	2.04	2.24	85	190.40
	- Blood and Blood Products	2.24	2.46	0	0.00
	- Dental only	2.51	2.75	0	0.00
	- High-Risk Areas (Epidemiological)	8.81	9.66	0	0.00
	- Laboratory only	4.51	4.95	0	0.00
	- Level 1	14.03	15.39	0	0.00
	- Level 2 & 3 Combined(Incl. Dental & Lab)	35.36	38.79	0	0.00
	- Level 2 (Incl. Dental and Lab)	20.77	22.78	0	0.00
	- Level 3 (Incl. Dental and Lab)	25.19	27.63	0	0.00
<b>Observation</b>	- General	1.15	1.26	85	107.10
	- Night Observation	24.58	26.96	85	2,291.60
	- Positioning	5.78	6.34	85	538.90
<b>Identification</b>	- General	1.09	1.20	0	0.00
<b>NBC Protection</b>	- General	26.24	28.79	0	0.00
<b>Field Defence Stores</b>	- General	33.65	36.91	0	0.00
<b>Miscellaneous General Stores</b>	- Bedding	16.79	18.42	85	1,565.70
	- Furniture	22.58	24.77	85	2,105.45
	- Internet access	2.76	3.03	85	257.55
	- Welfare	6.31	6.92	85	588.20
<b>Unique Equipment / Service</b>	- General	0.00	0.00	0	0.00

**Total US\$ : 20,989.05**

**Self-Sustainment**

Annex C

**MINURCAT - Light Mechanized Infantry Company - Finland****1 - Requirement**

For the Period Starting 15 March 2009

<b>Factors :</b>	- Environmental :	<b>2.60 %</b>				
	- Intensified Operational :	<b>3.80 %</b>				
	- Hostility / Forced Abandonment:	<b>3.30 %</b>				
<b>Category</b>			<b>Monthly Rate US\$ Excl. Factors</b>	<b>Monthly Rate US\$ Incl. Factors</b>	<b>Personnel Strength Ceiling</b>	<b>Total Monthly Reimbursement Including Factors</b>

## Notes:

1. Finland will be supported by Ireland in the following self-sustainment categories:  
catering, HF, telephone, electrical, Level 1, HRA & Field Defence Stores.

## Tillägg 1 till bilaga C

## Ansvarsfördelning vid tjänster som hör till självförsörjningen:

<i>Land:</i>	<i>Finland</i>	<i>Anmärkningar</i>
<b>Enhet:</b>	<b>Lätt mekaniserat infanteri-kompani</b>	
<i>Krishanteringsstyrkans totala personal:</i>	85	
<i>Nationell stödenhet</i>	8	
<i>Stabsofficerare:</i>	2	
<b>Klasser</b>		
Förplägnad	IRLAND	
Kommunikation VHF-UHF-FM HF Telefon	FINLAND IRLAND IRLAND	
Byrå	FINLAND	
El	IRLAND	
Mindre pionjärverksamhet	FINLAND	
Röjning av sprängmedel	INGA KRAV	
Tvätt och städning	FINLAND	
Tältinkvartering	FINLAND	
Inkvartering	FN	
Grundläggande brandbekämpning	FINLAND	
Brandobservation och larm	FINLAND	
Medikal service Grundnivå Nivå 1 Nivå 2 (inkl tandvård och laboratorium) Nivå 3 (inkl tandvård och laboratorium) Nivåer 2 och 3 (inkl tandvård och laboratorium) Storriskområden (epidemisk) Endast laboratorium Endast tandvård Blod och blodprodukter	FINLAND IRLAND FN FN FN IRLAND FN FN FN	
Observation Allmän Nattobservation Positionering	FINLAND FINLAND FINLAND	
Identifikation	FN	
Skydd mot kärnvapen, biologiska och kemiska vapen	INGA KRAV	
Fältförsvarslager	IRLAND	
Diverse allmänna lager Sängkläder Möbler Tillgång till internet Välmåga och rekreation	FINLAND FINLAND FINLAND FINLAND	
Unik utrustning	INGA KRAV	

## Appendix 1 to Annex C

## SELF-SUSTAINMENT SERVICES DISTRIBUTION OF RESPONSIBILITIES

<b>Country:</b>	<b>Finland</b>	
<b>Unit:</b>	<b>Light Mechanized Infantry Company</b>	<b>Remarks</b>
Total number of contingent personnel:	85	
National Support Element (NSE)	8	
Staff officers:	2	
<b>Category</b>		
Catering	IRELAND	
Communication		
VHF/UHF-FM	FINLAND	
HF	IRELAND	
Telephone	IRELAND	
Office	FINLAND	
Electrical	IRELAND	
Minor engineering	FINLAND	
Explosive ordnance disposal	NOT APPLICABLE	
Laundry and cleaning	FINLAND	
Tentage	FINLAND	
Accommodation	UN	
Basic Fire Fighting	FINLAND	
Fire Detection and Alarm	FINLAND	
Medical		
Basic	FINLAND	
Level 1	IRELAND	
Level 2 (incl. dental and lab)	UN	
Level 3 (incl. dental and lab)	UN	
Level 2 and 3 combined (incl. dental and lab)	UN	
High-risk areas (Epidemiological)	IRELAND	
Laboratory only	UN	
Dental only	UN	
Blood and blood products	UN	
Observation		
General	FINLAND	
Night observation	FINLAND	
Positioning	FINLAND	
Identification	UN	
Nuclear, biological and chemical protection	NOT APPLICABLE	
Field defence stores	IRELAND	
Miscellaneous general stores		
Bedding	FINLAND	
Furniture	FINLAND	
Internet Access	FINLAND	
Welfare	FINLAND	
Unique equipment	NOT APPLICABLE	



**Tillägg 2 till bilaga C****Lager för välmåga och rekreation samt tillgång till internet**

Lagren ska inkludera, men är inte begränsade till följande utrustning:

Utrustning	Element	Antal	Anmärkningar
Audiovisuell underhållnings- apparatur	DVD	4	DVD & VCR
	VCR		
	Television	11	5 st 40" tv & 6 projektorer
	Dator och datorspel	10	
Konditionsutrustning	Tyngder	30	
	Motionsapparater	6	
Lagsportutrustning	Fotboll	2	
	Amerikansk fotboll	2	
	Basketboll	-	
Utrustning för individuell sport	Tennis	-	
	Bordtennis	-	
	Badminton	-	
	Handboll	-	
Bibliotek	Böcker	50	
	Tidskrifter	70	
	Brädspel	-	
Annan (kulturrelaterad) utrustning	Pilkastning (darts)	2	
Utrustning för internettill- gänglighet	Bärbara datorer CF – 29/30	10	Panasonic
	Datorer	Samma som ovan	
Kringutrustning	Webbkamera	5	
	Mikrofoner	5	
	Skanner/skrivare	5	
Lämplig nivå för underhåll (reservdelar och bandbredd för ovannämnd apparatur)			

Lagren ska vara tillgängliga för styrkans alla trupper, i staben och i alla enheter och underenheter.

COE-verifikationsgrupper kommer att följa skäliga och flexibla principer för hur upplåtaren av styrkan uppfyller kraven för underklasserna välmåga och rekreation samt tillgång till internet.

**Appendix 2 to Annex C****WELFARE STORES & INTERNET ACCESS EQUIPMENT**

Welfare stores should include, but are not limited to, the following items:

Equipment	Item	Quantity	Remarks
Audio/visual entertainment equipment	DVD	4	DVD & VCR
	VCR		
	Television	11	5 40 inches TVs & 6 Projectors
	Computer and computer games	10	
Fitness equipment	Free weights	30	
	Exercise machines	6	
Team sports equipment	Soccer	2	
	Football	2	
	Basketball	-	
Individual sports equipment	Tennis	-	
	Table tennis	-	
	Badminton	-	
	Handball	-	
Library	Books	50	
	Periodicals	70	
	Board games	-	
Other equipment (pertinent to contingent's culture)	Darts	2	
	Item	Quantity	Remarks
Internet access equipment	Laptop CF – 29/30	10	Panasonic
Computers	Same as above		
Peripherals	Webcams	5	
	Microphones	5	
	Scanners/printers	5	
Appropriate levels of maintenance (spare parts and bandwidth for the equipment mentioned above)			

Welfare stores should be available to all contingents troop, in Headquarters, and in all units/sub-units

COE Verification Teams will follow the principles of reasonability and flexibility in accessing troop contributor's compliance with the standards for 'welfare' and 'internet access' sub-categories.

**Bilaga F****Annex F****DEFINITIONER**

1. **Av Förenta Nationerna godkänd beredskapsnivå** avser att varje enhet eller formation, fartyg, vapensystem eller utrustning ska kunna utföra de uppgifter eller funktioner för vilka de organiserats eller planerats för att uppnå operationens mandat.

2. **Konsumtionsförnödenheter** avser allmänt gods som används dagligen. I konsumtionsförnödenheterna ingår stridsförnödenheter, allmänna och tekniska lager, försvarslager, ammunition eller sprängmedel och andra basförnödenheter som stöder huvudutrustningen och den övriga utrustningen samt personalen.

3. **Krishanteringsstyrkan** avser alla enheter som bildats, all personal och all utrustning som upplåtaren av styrkor/polis har koncentrerat till operationsområdet i enlighet med detta protokoll.

4. **Krishanteringsstyrkans utrustning** avser huvudutrustning och övrig utrustning samt konsumtionsförnödenheter som upplåtarens krishanteringsstyrka har med sig och använder i en krishanteringsoperation.

5. **Miljövillkorskoefficient** avser en koefficient som tillämpas på ersättningstaxan för huvudutrustning och självförsörjning för att beakta tilläggskostnader förorsakade av extrema bergs-, klimat- och terrängförhållanden. Denna koefficient tillämpas endast vid förhållanden som antas förorsaka betydande tilläggskostnader för upplåtaren av styrkor/polis. Koefficienten bestäms i början av operationen av en teknisk undersökningsgrupp och tillämpas allmänt vid operationen. Koefficienten kan inte vara större än 5 procent av ersättningstaxan.

6. **Röjning av sprängmedel (EOD)** avser spårning, precisering, bedömning på plats, ofarliggörande, tagande i förvar och slutligt förstörande av oexploderad ammunition i samband med röjning av truppers sprängmedel. För operationens del utförs röjningen av en specialenhet som ingår i styrkan. Styrkornas EOD-operationer kan utföras inom hela eller inom en del av operationsområdet.

**DEFINITIONS**

1. **Accepted United Nations readiness standards** means that every unit/formation, ship, weapon system or equipment must be capable of performing the missions or functions for which it is organized or designed to enable the mission's mandate to be achieved.

2. **Consumables** means supplies of a general nature, consumed on a routine basis. Consumables include combat supplies, general and technical stores, defence stores, ammunition/explosives and other basic commodities in support of major equipment as well as in support of minor equipment and personnel.

3. **Contingent** means all formed units, personnel and equipment of the troop/police contributor deployed to the mission area under this memorandum.

4. **Contingent-owned equipment** means major equipment, and minor equipment and consumables, deployed and operated by the troop/police contributor's contingent in the performance of peacekeeping operations.

5. **Environmental conditions factor** means a factor applicable to the reimbursement rates for major equipment and for self-sustainment to take into account the increased costs borne by the troop/police contributor for extreme mountainous, climatic and terrain conditions. This factor is only applicable under conditions of significant anticipated additional costs to the troop/police contributor. The factor is determined at the outset of the mission by the technical survey team, and is applied universally within the mission. The factor is not to exceed 5 per cent of the rates.

6. **Explosive ordnance disposal (EOD)** means, in the context of force EOD, the detection, identification, onsite evaluation, rendering safe, recovery and final disposal of unexploded ammunition. It is conducted on behalf of the mission by a specialist unit as a force asset. Force EOD operations may conduct activities in all or part of the mission area. It may also include ammunition that has

Röjningen av sprängmedel kan även omfatta ammunition som har skadats eller förstörts så att den har blivit farlig.

7. **Röjning av sprängmedel (EOD)** i samband med självförsörjning avser röjning av sprängmedel som enheten utför på sitt inkvarterings- eller lägerområde.

8. **Kommandören för styrkorna** avser av Förenta Nationernas generalsekreterare utsedd militär som svarar för all militär verksamhet under operationen.

9. **Tvångsavstående** avser åtgärder som föranleds av beslut av kommandören för styrkan/poliskommandören eller av en representant befullmäktigad av kommandören eller som föranleds av bestämmelserna om användning av militära maktmedel och som leder till förlust av innehav eller kontroll över utrustning eller gods.

10. **Allmänt skäligt marknadsvärde (GFMV)** avser värdering av utrustningen för ersättning. Det beräknas utgående från ett genomsnittligt ursprungligt anskaffningspris adderat med eventuella betydande kapitalförhöjningar, inflationsjusterat och minskat på grund av eventuellt tidigare bruk eller bytesvärdet, beroende på vilket som är lägre. I det allmänna skäliga marknadsvärdet är tillbehören till den utrustning som används i operativt syfte inkluderade.

11. **Regeringen** avser den deltagande statens regering.

12. **Kommandören för operationen** avser av generalsekreteraren med samtycke av säkerhetsrådet utsedd specialrepresentant eller kommandör som svarar för alla Förenta Nationernas funktioner i operationen.

13. **Fientlighet** avser en incident som förorsakats av en eller flera krigförande parter och som har en direkt och betydande negativ effekt på upplåtarens personal eller utrustning. Olika aktiviteter kan karakteriseras som en fientlighet om de allmänt sett hör samman.

14. **Koefficient för fientlighet eller tvångsavstående** avser en koefficient som tillämpas på varje ersättningsklass beträffande självförsörjning och på reservdelarna i serviceuthyrningen (eller på hälften av uppskattad underhållstaxa) för att ersätta upplåtaren för förlust eller skada. Koefficienten bestäms i början av operationen av en teknisk

become hazardous by damage or deterioration.

7. **Explosive ordnance disposal (EOD)** means, in the context of self-sustainment, EOD conducted by a unit within its accommodation/camp area.

8. **Force Commander** means the officer, appointed under the authority of the Secretary-General, responsible for all military operations within the mission.

9. **Forced abandonment** means actions resulting from a decision approved by the Force Commander/Police Commissioner or his authorized representative or a provision in the rules of engagement which results in the loss of custody and control of equipment and supplies.

10. **Generic fair market value (GFMV)** means equipment valuations for reimbursement purposes. It is computed as the average initial purchase price plus any major capital improvements, adjusted for inflation and discounted for any prior usage, or the replacement value, whichever is less. The generic fair market value includes all issue items associated with the equipment in the performance of its operational role.

11. **Government** means the Government of the participating State.

12. **Head of Mission** means the Special Representative/Commander appointed by the Secretary-General with the consent of the Security Council responsible for all United Nations activities within the mission.

13. **Hostile action** means an incident from the action(s) of one or more belligerents, which has a direct and significant negative impact on the personnel and/or equipment of a troop/police contributor. Different activities may be characterized as a single hostile action when these activities can be related to each other on common ground.

14. **Hostile action/forced abandonment factor** means a factor applied to each category of self-sustainment rates and to the spares element (or half of the estimated maintenance rate) of the wet lease rate to compensate the troop/police contributor for loss and damage. The factor is determined at the outset of the mission by the technical

undersökningsgrupp och tillämpas allmänt under operationen. Koefficienten kan inte vara större än 5 procent av ersättningstaxan.

15. **Tilläggstransportkoefficient** avser en koefficient som täcker tilläggskostnaderna för transport av reservdelar och konsumtionsföremål inom serviceuthyrningen eller underhållshyran och utgör 0,25 procent av kostnaderna för varje 800 km (500 engelska mil) efter de första 800 km (500 engelska mil) från avgångsorten i hemlandet till operationens ankomstort. I länder utan hamn eller i länder där utrustningen transporteras till operationsområdet per landsväg eller järnväg är gränsövergången ankomstort.

16. **Initialutrustning** avser ett logistiskt stödsystem i en krishanteringsoperation, där den upplåtande staten förser sin krishanteringsstyrka eller enhet med matransoner, vatten, bränsle och smörjmedel mot senare ersättning. Ersättningen erläggs till upplåtaren mot faktura. I regel behövs det initialutrustning för krishanteringsstyrkan eller enheten endast för en begränsad tid (30–60 dagar) vid den inledande koncentrationen tills Förenta Nationerna kan leverera dessa konsumtionsföremål. Mängden initialutrustning avseende vatten, matransoner och bränsle kommer att bestämmas i anvisningarna för upplåtarländerna.

17. **Operationens intensitetskoefficient** avser en koefficient som tillämpas på ersättningstaxan för huvudutrustning och för självförsörjning för att ersätta ökade kostnader på grund av uppdragets omfattning, logistikkedjans längd, bristen på kommersiella reparations- och stödtjänster och andra operativa faror och omständigheter. Koefficienten bestäms i början av operationen av en teknisk undersökningsgrupp och tillämpas allmänt vid operationen. Koefficienten kan inte vara större än 5 procent av ersättningstaxan.

**18. Uthyrning av huvudutrustning:**

(a) **Kapitaluthyrning** avser ett ersättningsystem för krishanteringsstyrkans utrustning där upplåtaren av styrkan/polisen ställer utrustning till operationens förfogande och Förenta Nationerna svarar för underhållet. Upplåtaren ersätts för att den inte har tillgång till

survey team, and is applied universally within the mission. The factor is not to exceed 5 per cent of the rates.

15. **Incremental transportation factor** means a factor to cover the incremental costs of transportation of spare parts and consumables under the wet lease system or lease for maintenance in increments of 0.25 per cent of the leasing rate for each complete 800 kilometres (500 miles) distance, beyond the first 800 kilometres (500 miles), along a consignment route between the port of embarkation in the home country and the port of entry in the mission area. For landlocked countries or countries where equipment is moved by road or rail to and from the mission area, the port of entry in the mission area will be an agreed border crossing point.

16. **Initial provisioning** means a logistic support arrangement in a peacekeeping mission whereby the contributing State provides rations, water and POL, to the contingent/unit on a reimbursable basis. Reimbursement will be made to troop/police contributions upon submission of invoices. Normally, initial provisioning for contingents/units is only required on the initial deployment of the contingent/unit, and for a limited period (30-60days), until the United Nations is able to provide these consumables. The requirement for initial provision of water, rations and fuel will be specified in TCC/PCC Guidelines.

17. **Intensified operational condition factor** means a factor applicable to the reimbursement rates for major equipment and for self-sustainment rates to compensate the troop/police contributor for increased costs resulting from the scope of the task assigned, the length of logistics chains, non-availability of commercial repair and support facilities, and other operational hazards and conditions. The factor is determined at the outset of the mission by the technical survey team, and is applied universally within the mission. The factor is not to exceed 5 per cent of the rates.

**18. Lease of major equipment:**

(a) **Dry lease** means a contingent-owned equipment reimbursement system where the troop/police contributor provides equipment to the mission and the United Nations assumes responsibility for maintaining the equipment. The troop/police contributor is

denna huvudutrustning och därtill hörande övrig utrustning som militär resurs för egna ändamål.

(b) **Serviceuthyrning** avser krishanteringsstyrkans eget ersättningssystem, där upplåtaren av styrkan/polisen ställer till förfogande och svarar för underhållet av vissa delar av huvudutrustningen och därtill hörande övrig utrustning. Upplåtaren av styrkan/polisen är berättigad till ersättning för denna stödform.

19. **Förlust eller skada** avser att utrustning eller gods förstörs helt eller delvis på grund av:

- (a) ouppsåtlig olyckshändelse,
- (b) en eller flera krigförande parter agerande,
- (c) beslut godkänt av kommandören för styrkorna/poliskommandören.

20. **Serviceersättning** avser det ersättningspris som erläggs regeringen för underhållskostnader och som täcker reservdelar, överenskomna reparationer och sådan service av tredje och fjärde graden som krävs för att hålla huvudutrustningen funktionsduglig enligt specificerad standard och för att återställa godset i funktionsdugligt skick vid återkomsten från operationsområdet. Personalkostnaderna som uppstår vid service av första och andra graden ingår inte i serviceersättningen utan ersätts separat. Serviceersättningen inkluderar ett tilläggstransportpris som täcker de allmänna transportkostnaderna för reservdelar. Denna ersättning utgör en del av priset på serviceuthyrning.

21. **Huvudutrustning** avser betydande gods som direkt ansluter sig till operationsenheten så som Förenta Nationerna och upplåtaren av styrkan/polisen har fastställt. Huvudutrustningen uppskattas antingen per klass eller per stycke och en separat ersättningstaxa tillämpas på varje huvudutrustningsklass. Taxan innefattar ersättning för övrig utrustning och för konsumtionsvaror som ansluter sig till huvudutrustningen.

22. **Övrig utrustning** avser utrustning som behövs för att stöda krishanteringsstyrkan till exempel vid förplägnad, inkvartering och kommunikation som inte kräver specialister samt vid tekniska uppgifter och annan verksamhet i anslutning till operationen. Den övriga utrustningen behöver inte specificeras

reimbursed for the non-availability of its military resources for its national interest of deployed major and associated minor equipment;

(b) **Wet lease** means a contingent-owned reimbursement system where the troop/police contributor provides and assumes responsibility for maintaining and supporting deployed major items of equipment, together with the associated minor equipment. The troop/police contributor is entitled to reimbursement for providing this support.

19. **Loss or damage** means a total or partial elimination of equipment and/or supplies resulting from:

- (a) A no-fault incident;
- (b) The actions of one or more belligerents;

(c) A decision approved by the Force Commander/Police Commissioner.

20. **Maintenance rate** means the reimbursement rate to compensate the Government for maintenance costs comprising spare parts, contracted repair, and third and fourth line maintenance that is required to keep major equipment items operational to the specified standards, and return the item to operational condition upon return from the mission area. The costs of personnel involved in first and second line maintenance is excluded from the rate, as they are reimbursed separately. The rate includes an incremental transportation rate to cover general transportation costs of spare parts. This rate forms part of the "wet lease" rate.

21. **Major equipment** means major items directly related to the unit mission as mutually determined by the United Nations and the troop/police contributor. Major equipment is accounted for either by category or individually. Separate reimbursement rates apply for each category of items of major equipment. These rates include reimbursement for minor equipment and consumables in support of the item of major equipment.

22. **Minor equipment** means equipment in support of contingents, such as catering, accommodation, non-specialist communication and engineering and other mission-related activities. Specific accounting of minor equipment is not required. Minor equipment is divided into two categories: items designed to

separat. Den indelas i två kategorier: gods som ska stödja huvudutrustningen och gods som direkt eller indirekt stödjer personalen. På övrig utrustning som räknas till personalen tillämpas ersättningstaxan för självförsörjning.

23. **Otillbörligt uppförande** avser alla gärningar eller underlåtelser med konsekvenser utanför den nationella krishanteringsstyrkan som bryter mot Förenta Nationernas uppförandekodex, operationsspecifika regler och bestämmelser eller skyldigheter att respektera nationella och lokala lagar och bestämmelser i enlighet med avtalet om styrkornas status.

24. **Operationsspecifika regler och bestämmelser** avser, med beaktande av nationella reservationer, normala operativa förfaranden, reglementen och andra bestämmelser, order och instruktioner utfärdade av kommandören för operationen, kommandören för styrkorna eller huvudadministrationstjänstemannen i Förenta Nationernas krishanteringsoperation i enlighet med Förenta Nationernas uppförandekod. De ska innefatta information om tillämpliga nationella och lokala lagar och bestämmelser.

25. **Ouppsåtlig olyckshändelse** avser en skada som uppkommit på grund av en olyckshändelse eller av oaktsamhet, men inte en skada som är uppsåtlig eller beror på grov oaktsamhet av den som använder eller innehar utrustningen.

26. **Operativ ammunition** avser ammunition (inklusive luftfarkosternas självförsvarssystem, t.ex. rems [elektronisk störning] eller infraröda facklor) som Förenta Nationerna och upplåtaren av styrkor/polis kommer överens om att sända till operationsområdet så att den genast kan användas om det skulle behövas. Ammunition som med bemyndigande och på särskild order av kommandören för styrkorna används vid operativ utbildning eller övningar utöver Förenta Nationerna beredskapsnivå vid förberedelse inför operativa krav anses som operativ ammunition.

27. **Poliskommandör** avser en på order av generalsekreteraren utnämnd tjänsteman som ansvarar för alla polisiära åtgärder under operationen.

28. **Besök som föregår koncentration** är besök av fältoperationsgrupper som består av representanter för avdelningen för fredsbevarande operationer eller de behöriga sektorerna

support major equipment; and items that directly or indirectly support personnel. For personnel-related minor equipment, rates of reimbursement for self-sustainment apply.

23. **Misconduct** means any act or omission that is a violation of United Nations standards of conduct, mission-specific rules and regulations or the obligations towards national and local laws and regulations in accordance with the status-of-forces agreement where the impact is outside the national contingent.

24. **Mission-specific rules and regulations** means, mindful of national caveats, standard operating procedures, directives and other regulations, orders and instructions issued by the Head of Mission, Force Commander or Chief Administrative Officer of the United Nations peacekeeping mission in accordance with the United Nations standards of conduct; they shall contain information on applicable national and local laws and regulations.

25. **No-fault incident** means an incident resulting from an accidental occurrence or negligent conduct, but not including acts attributable to wilful misconduct or gross negligence, on the part of an operator/custodian of equipment.

26. **Operational ammunition** means ammunition (including aircraft self-defence systems such as chaff or infrared flares) that the United Nations and troop/police contributors agree to deploy to the mission area so that it is readily available for use in the event of need. Ammunition expended for operational training/exercise beyond accepted United Nations readiness standards on the authority of and at the specific direction of the Force Commander, in anticipation of an operational requirement, will be considered operational ammunition.

27. **Police Commissioner** means the officer, appointed under the authority of the Secretary-General, responsible for all police operations within the mission.

28. **Pre-deployment** visits are visits by Department of Peacekeeping Operations/Department of Field Support/field mission teams, comprising representatives from

(enheten för truppbildning, enheten för ekonomiförvaltning och stöd, avdelningen för logistiskt stöd osv.). Besöken görs till medlemsstaternas länder för att bistå dem med att förbereda truppkoncentrationen och för att verifiera att deltagandet motsvarar uppdragets och koncentrationens operativa krav och tidsfrister.

29. **Preliminär faktautredning** avser bevarande av bevisningsmaterial som behövs för att säkerställa att en nationell eller en FN-undersökning ska kunna utföras framgångsrikt i ett senare skede. Även om en utredning kan innefatta insamling av skriftliga utlåtanden ingår där normalt inte intervjuer med vittnen eller andra inblandade personer.

30. **Självförsörjning** avser logistiskt stöd för en krishanteringsstyrka i krishanteringsoperationen, där den upplåtande staten förser styrkan med ett visst eller allt logistiskt stöd mot ersättning.

31. **Synnerligen otillbörligt uppförande** avser otillbörligt uppförande, brottsliga gärningar medräknade, som förorsakar eller sannolikt förorsakar allvarlig förlust, skada eller men för en person eller för ett uppdrag. Sexuellt utnyttjande och ofredande är synnerligen otillbörligt uppförande.

32. **Sexuellt ofredande** avser faktiska eller hotande fysiska närmanden av sexuell natur som kan ske med våld eller i ett läge där parterna är ojämlika eller där det ingår tvång.

33. **Sexuellt utnyttjande** avser allt faktiskt missbruk eller försök till missbruk av en annan persons utsatta ställning, ens egen starkare maktposition eller av förtroende i sexuell syfte, medräknat utnyttjande av en annan person sexuellt, till exempel, men inte endast för pekuniär, social eller politisk vinning.

34. **Unik utrustning** avser särskild övrig utrustning eller konsumtionsförnödenheter som inte ingår i den tidigare nämnda självförsörjningen och som kommer att behandlas som unik utrustning. Dessa föremål kommer att behandlas genom bilaterala specialarrangemang mellan upplåtaren av styrkor/polis och Förenta Nationerna.

appropriate functional areas (Force Generation Service, Field Budget and Finance Division, Logistics Support Division etc.), to Member States' countries. They are undertaken to assist Member States to prepare their contingents for deployment and to ensure that Member State contributions meet the operational requirements of the mission and deployment timings.

29. **Preliminary fact-finding inquiry** means the preservation of evidence necessary to ensure that a national or United Nations investigation can be successfully carried out at a later stage. While this inquiry may involve the collection of written statements, it will not normally include the interviewing of witnesses or other involved persons.

30. **Self-sustainment** means a logistics support concept for troop contingent/police unit in a peacekeeping mission whereby the contributing State provides some specific or all logistics support to the contingent on a reimbursable basis.

31. **Serious misconduct** is misconduct, including criminal acts, that results in, or is likely to result in, serious loss, damage or injury to an individual or to a mission. Sexual exploitation and abuse constitute serious misconduct.

32. **Sexual abuse** means the actual or threatened physical intrusion of a sexual nature, whether by force or under unequal or coercive conditions.

33. **Sexual exploitation** means any actual or attempted abuse of a position of vulnerability, differential power or trust for sexual purposes, including, but not limited to, profiting monetarily, socially or politically from the sexual exploitation of another.

34. **Unique equipment** means any special minor equipment or consumables not covered in the above self-sustainment rates and will be handled as unique equipment. These items will be handled on a bilateral special case arrangement between the troop contributor and the United Nations.



**Bilaga H****ANNEX H****VI ÄR FÖRENTA NATIONERNAS KRISHANTERINGSPERSONAL**

Förenta Nationernas organisation ger uttryck för strävan efter fred hos världens alla folk.

Med detta i åtanke kräver Förenta Nationernas stadga att all personal ska hålla högsta standard avseende redbarhet och uppförande.

Som en grundläggande bas för våra normer följer vi riktlinjerna för internationell humanitär rätt avsedda för styrkor som medverkar i Förenta Nationernas krishanteringsoperationer och i tillämpliga delar den allmänna förklaringen om mänskliga rättigheter.

Som krishanteringspersonal företräder vi Förenta Nationerna och är närvarande i landet för att hjälpa det att återhämta sig från traumat efter en konflikt. Följaktligen måste vi medvetet vara beredda att acceptera vissa begränsningar i vårt offentliga och privata liv för att kunna utföra vårt arbete och driva Förenta Nationernas organisations ideal.

Vi beviljas vissa privilegier och viss immunitet genom de avtal Förenta Nationerna förhandlar fram med värdlandet endast och enbart i syfte att kunna fullfölja vårt krishanteringsuppdrag. Världssamfundet och lokalbefolkningen ställer höga förväntningar och våra handlingar, vårt uppförande och det vi säger kommer att synas noga.

Vi ska alltid:

- uppföra oss professionellt och disciplinerat i alla lägen,
- sträva efter att nå Förenta Nationernas mål,
- förstå vårt mandat och vårt uppdrag och följa dess villkor,
- respektera värdlandets miljö,
- respektera lokala lagar, seder och bruk och vara medvetna om och respektera frågor i anknytning till kultur, religion, traditioner och genus,
- behandla invånarna i värdlandet med respekt, artighet och hänsyn,

**WE ARE UNITED NATIONS PEACEKEEPING PERSONNEL**

The United Nations Organization embodies the aspirations of all the people of the world for peace.

In this context the United Nations Charter requires that all personnel must maintain the highest standards of integrity and conduct.

We will comply with the Guidelines on International Humanitarian Law for Forces Undertaking United Nations Peacekeeping Operations and the applicable portions of the Universal Declaration of Human Rights as the fundamental basis of our standards.

We, as peacekeeping personnel, represent the United Nations and are present in the country to help it recover from the trauma of a conflict. As a result we must consciously be prepared to accept special constraints in our public and private lives in order to do the work and to pursue the ideals of the United Nations Organization.

We will be accorded certain privileges and immunities arranged through agreements negotiated between the United Nations and the host country solely for the purpose of discharging our peacekeeping duties. Expectations of the world community and the local population will be high and our actions, behaviour and speech will be closely monitored.

We will always:

- Conduct ourselves in a professional and disciplined manner, at all times;
- Dedicate ourselves to achieving the goals of the United Nations;
- Understand the mandate and mission and comply with their provisions;
- Respect the environment of the host country;
- Respect local laws, customs and practices and be aware of and respect culture, religion, traditions and gender issues;
- Treat the inhabitants of the host country with respect, courtesy and consideration;

- handla opartiskt, redbart och taktfullt,
- stödja och hjälpa orkeslösa, sjuka och svaga,
- lyda överordnade och chefer inom Förenta Nationerna och respektera orderkedjan,
- respektera andra medlemmar i krishanteringsuppdraget, oavsett ställning, rang, etnisk eller nationell härkomst, ras, kön eller tro,
- stödja och uppmuntra ett hyggligt uppförande bland våra gelikar i krishanteringspersonalen,
- rapportera om alla handlingar som hänförs till sexuellt utnyttjande eller ofredande,
- klä och uppföra oss korrekt i alla lägen,
- ordentligt redovisa för alla pengar och all egendom vi får till vårt förfogande som medlemmar i uppdraget, och
- vara aktsamma om all Förenta Nationernas utrustning som överlåtits på vårt ansvar.

Vi ska aldrig:

- misskreditera Förenta Nationerna eller våra länder genom otillbörligt uppförande, genom att underlåta att fullfölja våra plikter eller genom att missbruka vår ställning som krishanteringspersonal,
- utföra handlingar som kan äventyra uppdraget,
- missbruka alkohol, använda narkotika eller bedriva narkotikahandel,
- göra otillåtna uttalanden till utomstående, däribland medierna,
- otillbörligen röja eller använda information vi fått i arbetet,
- använda onödigt våld eller hota någon som är tagen i förvar,
- utföra handlingar som för den lokala befolkningen, särskilt kvinnor och barn, kan resultera i skada eller lidande i fysisk, sexuell eller psykisk bemärkelse,
- utföra handlingar som innefattar sexuellt utnyttjande eller ofredande, sexuella aktiviteter med barn under 18 år, eller växla pengar, arbete, varor eller tjänster mot sex,
- inleda sexuella förbindelser som kan påverka vår opartiskhet eller andras välbefinnande,
- uppföra oss aggressivt eller ohyfsat mot någon bland allmänheten,

- Act with impartiality, integrity and tact;
- Support and aid the infirm, sick and weak;
- Obey our United Nations superiors/supervisors and respect the chain of command;
- Respect all other peacekeeping members of the mission regardless of status, rank, ethnic or national origin, race, gender, or creed;
- Support and encourage proper conduct among our fellow peacekeeping personnel;
- Report all acts involving sexual exploitation and abuse;
- Maintain proper dress and personal deportment at all times;
- Properly account for all money and property assigned to us as members of the mission; and
- Care for all United Nations equipment placed in our charge.

We will never:

- Bring discredit upon the United Nations, or our nations through improper personal conduct, failure to perform our duties or abuse of our positions as peacekeeping personnel;
- Take any action that might jeopardize the mission;
- Abuse alcohol, use or traffic in drugs;
- Make unauthorized communications to external agencies, including unauthorized press statements;
- Improperly disclose or use information gained through our employment;
- Use unnecessary violence or threaten anyone in custody;
- Commit any act that could result in physical, sexual or psychological harm or suffering to members of the local population, especially women and children;
- Commit any act involving sexual exploitation and abuse, sexual activity with children under 18, or exchange of money, employment, goods or services for sex;
- Become involved in sexual liaisons which could affect our impartiality, or the well-being of others;
- Be abusive or uncivil to any member of the public;

- avsiktligen skada eller använda Förenta Nationernas egendom eller utrustning på olämpligt sätt,
- otillbörligen eller utan tillstånd använda fordon,
- samla otillåtna souvenirer,
- delta i illegala aktiviteter, fördärvliga eller otillbörliga vanor, eller
- försöka använda vår ställning till egen fördel, göra falska påståenden eller ta emot förmåner vi inte har rätt till.

Vi är medvetna om att följderna för underlåtelse att följa dessa riktlinjer kan:

- bryta ned förtroendet och tilltron till Förenta Nationerna,
- äventyra uppdragets mål,
- äventyra vår ställning och säkerhet som krishanteringspersonal, och
- leda till administrativa eller disciplinära åtgärder eller till åtal.

- Wilfully damage or misuse any United Nations property or equipment;

- Use a vehicle improperly or without authorization;
- Collect unauthorized souvenirs;
- Participate in any illegal activities, corrupt or improper practices; or
- Attempt to use our positions for personal advantage, to make false claims or accept benefits to which we are not entitled.

We realize that the consequences of failure to act within these guidelines may:

- Erode confidence and trust in the United Nations;
- Jeopardize the achievement of the mission;
- Jeopardize our status and security as peacekeeping personnel; and
- Result in administrative, disciplinary or criminal action.

**SKRIFTVÄXLING**

*(Översättning)*

*1. Finlands ständiga representant vid Förenta Nationerna till Förenta Nationernas undergeneralsekreterare för fältarbete*

Ers Excellens,

Your Excellency

jag har äran att hänvisa till det i New York den 27 maj 2009 undertecknade samarbetsprotokollet mellan Förenta Nationerna och Finlands regering om upplåtande av resurser till Förenta Nationernas operation i Centralafrikanska republiken och Tchad (MINURCAT) och särskilt till artikel 14 i protokollet, enligt vilken protokollet träder i kraft vid en tidpunkt som avtalas genom skriftväxling.

I have the honour to refer to the Memorandum of Understanding between United Nations and the Government of Finland Contributing resources to the United Nations Mission in Central African Republic and Chad (MINURCAT), signed in New York on May 27, 2009, and in particular to Article 14 thereof providing that the Memorandum of Understanding shall become effective on a date to be specified in an exchange of letters.

Med beaktande av nämnda artikel 14 föreslår Finlands regering att protokollet ska träda i kraft den 13 november 2009.

Taking into account the said Article 14, the Government of Finland proposes that the said MoU shall become effective on 13 November 2009.

Om det som anförts ovan kan godkännas av Förenta Nationernas sekretariat har Finlands ständiga representation vidare äran att föreslå att denna skrivelse tillsammans med det jakande svaret utgör en överenskommelse mellan Förenta Nationerna och Finlands regering om ikraftträdandet av det samarbetsprotokoll som upprättats mellan Förenta Nationerna och Finlands regering om upplåtande av resurser till Förenta Nationernas operation i Centralafrikanska republiken och Tchad (MINURCAT).

If the above is acceptable to the Secretariat of the United Nations, may I suggest that this letter, together with Your affirmative reply, constitute an agreement between the Government of the Republic of Finland and the United Nations on the becoming effective of the Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government Contributing resources to the United Nations Mission in Central African Republic and Chad (MINURCAT).

Mottag, Ers Excellens, försäkran om min utmärkta högaktning.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

New York, den 13 november 2009

New York, 13 November 2009

*Jarmo Viinanen*

Ambassadör

*Jarmo Viinanen*

Ambassador

2. *Förenta Nationernas undergeneralsekreterare för fältarbete till Finlands ständiga representant vid Förenta Nationerna*

Den 17 november 2009

17 November 2009

Ers Excellens,

Excellency,

Förenta Nationernas sekretariat betygar Finlands ständiga representation vid Förenta Nationerna sin högaktning och har äran att hänvisa till samarbetsprotokollet mellan Förenta Nationerna och Finlands regering om upplåtande av resurser till Förenta Nationernas operation i Centralafrikanska republiken och Tchad (MINURCAT).

The Secretariat of the United Nations presents its compliments to the Permanent Mission of Finland to the United Nations and has the honour to refer to the Memorandum of Understanding (MOU) between United Nations and the Government of Finland contributing resources to the United Nations Mission in the Central African Republic and Chad (MINURCAT).

Såsom Ni konstaterar i Ert brev av den 13 november 2009 föreskrivs det i artikel 14 i samarbetsprotokollet att ”detta protokoll träder i kraft vid en tidpunkt som avtalas genom skriftväxling”. Sekretariatet har äran att samtycka till Ert förslag att protokollet är i kraft från den 13 november 2009. Oavsett detta datum för ikraftträdandet tillämpas Förenta Nationernas finansiella skyldigheter beträffande ersättning av personal, betydande material och självförsörjning i enlighet med artikel 14.

As noted in your letter dated 13 November 2009, Article 14 of the MOU states that “the present MOU shall become effective on a date to be specified in an exchange of letters”. The Secretariat has the honour to agree with your proposal that the MOU be effective as of 13 November 2009. Notwithstanding this date of effect the financial obligations of the United Nations with respect to personnel, major equipment, and self-sustainment will apply as stated in Article 14.

Förenta Nationernas sekretariat tar detta tillfälle i akt för att framföra sin uppskattning till Finlands regering för dess fortsatta stöd till Förenta Nationernas fredsbevarande operationer.

The Secretariat of the United Nations takes this opportunity to express its appreciation to the Government of Finland for its continued support to the peacekeeping operations of the United Nations.

Mottag, Ers Excellens, försäkran om min utmärkta högaktning.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

*Susana Malcorra*

*Susana Malcorra*

Undergeneralsekreterare för fältarbete

Under-Secretary-General for Field Support

**Nr 64**

(Finlands författningssamlings nr 894/2009)

**Republikens presidents förordning**

**om upphävande av förordningen om bringande i kraft av nordiska ministerrådets beslut om stadgan för Nordiska institutet för odontologisk materialprovning**

Given i Helsingfors den 13 november 2009

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av omsorgsministern, föreskrivs:

1 §  
Genom denna förordning upphävs förordningen av den 20 januari 1978 om bringande i kraft av nordiska ministerrådets beslut om stadgan för Nordisk Institut för Odontologisk Materialprovning (68/1978).

2 §  
Denna förordning träder i kraft den 1 januari 2010.

Helsingfors den 13 november 2009

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Omsorgsminister *Paula Risikko*

Nr 65

**Social- och hälsovårdsministeriets meddelande**  
**om upphävande av nordiska ministerrådets beslut om stadgan för Nordiska institutet för**  
**odontologisk materialprovning**

Givet i Helsingfors den 13 november 2009

---

Social- och hälsovårdsministeriet meddelar att Finland har upphävt giltigheten av nordiska ministerrådets beslut om stadgan för Nordiska institutet för odontologisk materialprovning (FördrS 3/1978) från och med den 1 januari 2010.

Helsingfors den 13 november 2009

Omsorgsminister *Paula Risikko*

Regeringsrådet Anne Koskela

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

---

Nr 62—65, 8 ark

---

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2009

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 0787-3239